

**Talking books for children –  
Ausgewählte Untersuchungen zum  
Hörbuchangebot für Kinder in  
Australien**

**Diplomarbeit**

im Fach Kinder- und Jugendmedien  
Studiengang Öffentliche Bibliotheken  
der  
Fachhochschule Stuttgart –  
Hochschule der Medien

**Daniela Kies**

Erstprüfer: Prof. Dr. Horst Heidtmann  
Zweitprüfer: Prof. Dr. Manfred Nagl

Bearbeitungszeitraum: 15. Juli 2002 bis 15. Oktober 2002

Stuttgart, Oktober 2002

## Kurzfassung

Gegenstand der hier vorgestellten Arbeit ist das Hörbuchangebot für Kinder in Australien. Seit Jahren haben Gesellschaften für Blinde Tonträger für die eigenen Bibliotheken produziert, um blinden oder sehbehinderten Menschen zu helfen. Hörmedien von kommerziellen Produzenten, in Australien ist ABC Enterprises der größte, sind in der Regel gekürzte Versionen von Büchern. Bolinda Audio arbeitet kommerziell, veröffentlicht aber nur ungekürzte Versionen. Louis Braille Audio und VoyalEyes sind Abteilungen von Organisationen für Blinde, die Tonträger auch an Bibliotheken verkaufen und sie sind auch im Handel erhältlich. Grundsätzlich gelten öffentliche Bibliotheken als Hauptzielgruppe und ihnen werden spezielle Dienstleistungen von den Verlagen selbst oder dem Bibliothekszulieferer angeboten. Die britische und amerikanische Konkurrenz ist im Kindertonträgerbereich besonders groß. Aus diesem Grund spezialisieren sich australische Hörbuchverlage auf die Produktion von Büchern australischer Autoren und/ oder über Australien. Bei Kindern sind die Autoren John Marsden, Paul Jennings und Andy Griffiths sehr beliebt. Stig Wemyss, ein ausgebildeter Schauspieler, hat zahlreiche Bücher bei verschiedenen Verlagen erfolgreich gelesen. Musik bzw. Lieder werden auf Hörbüchern nur vereinzelt verwendet. Es gibt aber einige Gruppen, z.B. die Wiggles, und Entertainer, z.B. Don Spencer, die Lieder für Kinder schreiben und aufnehmen. Da der Markt für Kindertonträger in Australien noch im Aufbau ist, lohnt es sich, die Entwicklungen weiter zu verfolgen.

**Schlagwörter:** Australien, Kinder, Hörbuch, Tonträger, Bibliothek

## Abstract

Content of this Diploma Thesis is the supply of audio books for children in Australia. For a long time blind societies have produced talking books for their own libraries serving the needs of people who are blind or have print disabilities. Most commercial audio books are abridged versions of print format books. ABC Enterprises is the largest commercial producer in Australia. Bolinda Audio is fully commercial but produces only unabridged audio. Louis Braille Audio and VocalEyes are part of Organisations for blind people, but their products are also available for libraries and they are on trade. Public libraries are the main customer. Producers of audio books and library supplier offer them special services. There are many productions from the UK and the US on trade in Australia. That is the reason why Australian publisher devoted their range entirely to Australian authors and/ or Australian content. John Marsden, Paul Jennings and Andy Griffiths are the favourite authors of the children. Stig Wemyss, a professional actor, has narrated many successful audio books for different publisher. Music is very rare on talking books. But there are a few groups, e.g. The Wiggles, and entertainer, e.g. Don Spencer, around who are writing and performing songs for children. The Australian supply of talking books is still a niche market. It will be interesting to follow the development in this area.

**Keywords:** Australia, children, audio book, talking book, library

## Inhaltsverzeichnis

<b>Kurzfassung .....</b>	<b>2</b>
<b>Abstract .....</b>	<b>3</b>
<b>Inhaltsverzeichnis .....</b>	<b>4</b>
<b>Vorwort .....</b>	<b>6</b>
<b>1 Einleitung.....</b>	<b>7</b>
<b>2 Allgemeines zu Kinderhörbücher in Australien.....</b>	<b>8</b>
<b>3 Hörbuchverlage in Australien.....</b>	<b>11</b>
3.1 Bolinda Audio.....	11
3.1.1 Die Anfänge .....	11
3.1.2 Service für Bibliotheken .....	12
3.1.3 Standing Order Plan .....	13
3.1.4 Produktionskennzeichen.....	14
3.1.5 Auswahl der Bücher.....	15
3.1.6 Erfolgreiche Tonträger .....	15
3.1.7 Neue Wege mit <i>Are we there yet?</i> .....	16
3.2 Louis Braille Audio .....	17
3.2.1 Vision Australia .....	17
3.2.2 Vision Australia Library .....	17
3.2.3 Distribution der Tonträger .....	18
3.2.4 Kennzeichen der Tonträger .....	19
3.2.5 Auswahl der literarischen Vorlage .....	20
3.2.6 Outloud! – ein Gemeinschaftsprojekt.....	21
3.3 VocalEyes Productions .....	22
3.4 ABC Enterprises .....	24
3.4.1 Produktion und Vertrieb .....	24
3.4.2 Multimediale Vermarktung .....	25
3.4.3 Gekürzte Hörbücher?.....	26
3.5 Narkaling.....	26
<b>4 In Australien wichtige internationale Hörbuchproduzenten.....</b>	<b>30</b>
4.1 BBC Worldwide.....	30
4.2 Live Oak Media .....	31
4.3 Listening Library.....	33
4.4 Exkurs: Harry Potter.....	34
<b>5 Kinderlieder und -entertainer.....</b>	<b>37</b>

---

5.1	Rolf Harris .....	37
5.2	Don Spencer .....	39
<b>6</b>	<b>Erfolgreiche Sprecher in Australien.....</b>	<b>41</b>
6.1	Stig Wemyss .....	41
6.2	Suzi Dougherty .....	42
6.3	Francis Greenslade.....	43
6.4	Kate Hosking.....	43
<b>7</b>	<b>Australische Erfolgsautoren .....</b>	<b>45</b>
7.1	Margaret Clark .....	45
7.2	Mem Fox .....	45
7.3	Morris Gleitzman .....	46
7.4	Steven Herrick .....	47
7.5	Paul Jennings .....	48
7.6	Catherine Jinks .....	48
7.7	Robin Klein.....	49
7.8	John Marsden .....	50
7.9	Tim Winton.....	52
<b>8</b>	<b>Bibliothekszulieferer.....</b>	<b>54</b>
8.1	Sound Text Media.....	54
8.2	Southernscene.....	55
<b>9</b>	<b>Ausblick .....</b>	<b>57</b>
	<b>Anhang A: Email von Margaret Poncini.....</b>	<b>58</b>
	<b>Anhang B: Antwort-email von Stig Wemyss .....</b>	<b>59</b>
	<b>Anhang C: Zusammenfassende Übersicht von <i>Are we there yet?</i> .....</b>	<b>62</b>
	<b>Audioverzeichnis .....</b>	<b>63</b>
	<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>65</b>
	<b>Erklärung .....</b>	<b>69</b>

## Vorwort

Die Idee zu der vorliegenden Arbeit entstand während des Seminars „Kindertonträgerjury“ bei Herrn Prof. Dr. H. Heidtmann an der Hochschule für Medien in Stuttgart. Nachdem ich mein Praxissemester im Winter 2001/ 02 in der Redcliffe City Council Library, Australien, absolviert hatte, stellte sich mir die Frage, wie die Verlagslandschaft für Tonträger in Australien gestaltet ist, da das Hörbuchangebot in der Redcliffe City Council Library sehr unterschiedlich zu den mir bekannten Produktionen aus Deutschland war.

In diesem Zusammenhang möchte ich mich bei Herrn Prof. Dr. H. Heidtmann besonders bedanken, der es mir ermöglichte, über das australische Hörbuchangebot für Kinder meine Diplomarbeit zu schreiben.

Für die Recherche kehrte ich in meine Praktikumsbibliothek zurück. Den Bibliotheksmitarbeiterinnen Chris Nairne und Jane Jones sei für ihre freundliche Unterstützung herzlichst gedankt.

Besonderer Dank gilt auch den Hörbuchverlagen Bolinda, Louis Braille Audio und VocalEyes und den Bibliothekszulieferern Sound Text Media und Southernscene in Melbourne und Sydney, die umfassend auf meine Fragen geantwortet und mich mit gratis Anhörexemplaren unterstützt haben.

Ferner bedanke ich mich bei den Teilnehmern der Mailinglisten *Young People Librarian Group* und *Teacher's Librarian Group* und bei Stig Wemyss für die vielen hilfreichen und informativen Emails.

# 1 Einleitung

Für einen Australier ist es nichts besonderes, bei einem Tagesausflug Stunden im Auto zu verbringen oder sogar Tage, um in den Ferien Freunde und Bekannte zu besuchen. Man braucht sich nur die ungeheure Größe dieses Kontinents vor Augen zu halten, um zu verstehen warum. Es gibt unterschiedliche Möglichkeiten, die Zeit auf langen Fahrten zu verkürzen. Ein Hörbuch auf Kassette oder CD kann eine angenehme und sinnvolle Variante sein, besonders wenn Kinder dabei sind.

Diese Arbeit bietet einen Überblick über das Hörbuchangebot für Kinder und Jugendliche in Australien. Im zweiten Kapitel wird ein knapper, allgemeiner Einblick in die Welt der Tonträger und deren Stellenwert in Australien gegeben.

Hauptteil dieser Arbeit ist die Beschreibung der größten und führenden Hörbuchverlage mit ihren Produktionen für Kinder und Jugendliche im dritten Kapitel. Dabei werden unter anderem folgende Fragen beantwortet:

Um welche Art von Verlag handelt es sich, gibt es einen speziellen Hintergrund?

Welche Art von Hörbuch wird aufgenommen, wie wird gelesen und wer liest?

Welche Stoffe/ Bücher/Autoren sind am erfolgreichsten?

Was ist das Spezifische/ Besondere des Verlags?

Welche Dienstleistungen werden für Bibliotheken angeboten?

Dabei wird nicht auf Kleinverlage, die einen sehr kleinen Marktanteil besitzen, eingegangen.

Im vierten Kapitel werden die wichtigsten internationalen Konkurrenten auf dem australischen Hörbuchmarkt und deren Tonträger für Kinder kurz charakterisiert. Die Präsenz der Tonträger im Bestand der Redcliffe City Council Library spielte für die Auswahl eine große Rolle.

Kinderlieder und -entertainer werden auch von australischen Kindern geliebt. Die zwei bekanntesten und erfolgreichsten werden im fünften Kapitel vorgestellt.

Hintergrundinformationen zu ausgewählten Erzählern und Kinderbuchautoren erhält man im sechsten und siebten Kapitel. Dies erscheint zum besseren Verständnis nötig, da im Text wiederholt Autoren und Bücher, die in Australien gewissen „Kultcharakter“ erlangt haben, genannt werden.

Im achten Kapitel werden zwei Bibliothekszulieferer, die sich unter anderem auf Hörbücher spezialisiert haben, beschrieben.

## 2 Allgemeines zu Kinderhörbücher in Australien

Hörbücher speziell für Kinder haben in Australien keine Tradition, wie Hörbücher für Erwachsene. Hörbücher (*Audio Books, Talking Books, Spoken Word Cassettes* oder *CDs*, wie sie in Australien genannt werden) hatten jahrelang das Image, nur für Blinde oder Menschen mit Sehschwierigkeiten gedacht zu sein. Doch in den letzten Jahren wurde man sich mehr und mehr bewusst, dass Hörbücher „*are great for 'reading with your ears', while driving, gardening, or travelling.*“<sup>1</sup> In Folge dessen versuchten Verlage in Australien, die bisher ausschließlich Hörbücher für Erwachsene produzierten oder nur wenige für Kinder veröffentlichten, vermehrt Tonträger für Kinder auf den Markt zu bringen. Doch weiterhin liegt ein großes Augenmerk auf pädagogischem Anspruch. Viele Produktionen erscheinen in einer Kombination aus Hörbuch und der zugehörigen Printausgabe, die gerne in Alphabetisierungskursen oder Sprachkursen eingesetzt werden. Diese Kombinationen werden als *Readalongs, Reading Kits* oder auch *Follow the Reader* bezeichnet.<sup>2</sup> Dabei wichtig ist, dass die Lesungen ungekürzt zur Literaturvorlage (unabridged) sind. Als Hauptabnehmer gelten öffentliche Bibliotheken, für die umfassende Dienstleistungen (z.B. Shelf Ready, Standing Order Bestellung, Vorortbesuche, Bibliotheksrabatte) angeboten werden.

Organisationen und soziale Einrichtungen, die sich um die Bedürfnisse blinder oder sehbehinderter Menschen kümmern, produzierten bereits jahrelang für die eigene Bibliothek Hörbücher – und dies geschah nicht laienhaft, sondern auf hohem Niveau und in guter Qualität. Deshalb versuchen jetzt einige von ihnen sich auch im Einzelhandel zu etablieren. Dazu werden spezielle Handleditionen herausgegeben, die sich vor allem durch die Verpackung (billige Plastikhüllen), den Preis und den nicht enthaltenen zusätzlichen Dienste wie für Bibliotheken (z.B. einzelne Ersatzkassetten) unterscheiden. Diese Produzenten zählen zu den nicht kommerziellen Produzenten, da alle Gewinne wieder in die Organisation zurückfließen.

Daneben gibt es wenige kommerzielle Anbieter von Hörbüchern, die keinen pädagogischen Anspruch erheben. In der Regel sind deren Produktionen gekürzte Lesungen und auch dramatisierte Hörspiele.

Allgemein haben australische Hörbuchverlage mit der großen englischsprachigen Konkurrenz aus den USA und aus Großbritannien zu kämpfen.

Die Nachfrage beim *Australian Bureau for Statistics* nach irgendwelchen Tonträger betreffenden Charts blieb erfolglos. Dieses Marktsegment ist zu klein, um Statistiken zu veröffentlichen. Die einzige Zahl, die sich auf Hörbücher bezieht, findet man im Zusammenhang mit den verkauften Büchern 2000-01:

---

<sup>1</sup> <http://www.nla.gov.au/pressrel/tdk2.html> [06.10.02]

<sup>2</sup> Im Folgenden wird der Ausdruck *Readalong* verwendet.



„The 228 businesses involved in book publishing sold \$1,250 m of printed books covering education (\$487 m), nonfiction (\$432 m), fiction (\$180 m) and children's books (\$151 m). A further \$10 m of electronic and audio books were also sold.“<sup>3</sup>

Die *National Library of Australia* hat sich deshalb bereits seit 1988 engagiert, diese Art von Büchern mehr in der Öffentlichkeit bewußtzumachen und die Produktion von Hörbüchern in Australien zu fördern. Dazu hat sie einen Preis für australische Hörbücher initiiert, der seit 1991 von TDK finanziell getragen wird, so auch der seit 1991 offizielle Name des Hörbuchpreises *TDK Australian Audio Book Award*. Aus nicht ersichtlichen Gründen wurde er 2000 zum letzten Mal verliehen in den Kategorien *Audio Books for Young People*, *Unabridged Fiction*, *Unabridged Non-Fiction*, *Narrator's Award* (= *Trish Trinick Prize*, der zu Beginn für *Best-selling Audio Book in Australia* verliehen wurde), *Special Award* und *Marketing and Promotions Award*. In den Jahren zuvor gab es noch eine weitere Kategorie, *Abridged Fiction*, die 2000 aus Mangel an Einsendungen gestrichen werden musste.

Teilnahme berechtigt waren kommerzielle und nicht-kommerzielle Produzenten. Bei Nominierung oder Gewinn in einer der Kategorien war mit einer größeren Publizität in den Medien und in der Öffentlichkeit zu rechnen. Durch die Besprechungen der Jury erhielten die Teilnehmer hilfreiches Feedback über ihre Produktionen.

Bibliotheken in Australien bestellen ihre Hörbücher überwiegend bei Bibliothekszulieferer und per Standing Order. Durch das immer größer werdende Angebot für Kindertonträger wächst auch der Bestand in den öffentlichen Bibliotheken kontinuierlich an, die seit einiger Zeit verstärkt elektronische Medien kaufen. Erfahrungsgemäß sind solche Hörbücher bei Kindern und Jugendlichen beliebt, die auch als Printausgabe erfolgreich waren. Einen Anhaltspunkt liefern die *Australian Children's Choice Awards*, die national, z.B. der *Young Australian Readers' Awards* (kurz: *Yara Awards*), und auch in den einzelnen Staaten, z.B. *Bilby (Books I Love Best Yearly) Awards* in Queensland, von Kindern verliehen werden.<sup>4</sup> Die meisten Hörbuchverlage orientieren sich auch nach diesen Hitlisten.

Kindertonträger spielen für australische Kinder eher eine untergeordnete Rolle. Bei einer Umfrage der Zeitschrift *Australian Womens Weekly* zu Lese- und Schreibkenntnissen heutiger Kinder und Jugendlicher, wurde auch nach den Lieblingsbeschäftigungen der Kinder und Jugendlichen gefragt. 3000 ausgewertete Fragebögen erbrachten folgende „Top 14 things your Kids spend the most time with doing“:

1. Watching TV/ videos.
2. Unstructured physical play.
3. Unstructured passive play (colouring-in, jigsaws).
4. Reading books.

---

<sup>3</sup> <http://www.abs.gov.au/ausstats/abs@.nsf/0/517AD8F235EF42B7CA256C360080D21F?Open> [Zugriff am 13.10.02]

<sup>4</sup> Für mehr Informationen siehe <http://eddept.wa.edu.au/cm/eval/fiction/awards/aw1.htm> [Zugriff am 19.08.02]

5. Participating in sport.
6. Listening to music/ radio.
7. Playing computer games.
8. Using the internet.
9. Reading magazines.
10. Learning a musical instrument.
11. In bedroom doing ‚I don't know what‘.
12. Talking on the phone/ sending text messages.
13. Spending time at a friend's.
14. Reading comics.“<sup>5</sup>

Aus Antwort-E-mails der *Australian Teacher-Librarians* Liste und aus Gesprächen mit zahlreichen Eltern und Bibliothekaren ging hervor, dass Hörbücher besonders gerne auf langen Autofahrten gehört werden. Außerdem scheinen Schüler dazu zu tendieren, Pflichtlektüren für die Schule lieber zu hören als zu lesen, da dabei zwei Dinge auf einmal erledigt werden können. Lehrer haben die Erfahrung gemacht, dass Schüler durch Hörbücher zum Lesen animiert werden können.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Australian Women's Weekly, The: The Results of our Literacy Survey. In: The Australian Women's Weekly June/2002 S.161

<sup>6</sup> Siehe Anhang A

## 3 Hörbuchverlage in Australien

### 3.1 Bolinda Audio

17 Mohr Street, Tullamarine Vic 3043

URL: <http://www.bolinda.com>

Alle im folgenden genannten Informationen, sofern nicht anders angegeben, beziehen sich auf Gespräche mit Phil Walshe (Direktor und Eigentümer von Bolinda Publishing) und Mike Gill (Verkaufsmanager), die am 05. August 02 geführt wurden.

#### 3.1.1 Die Anfänge

1987 gründete Phil Walshe zusammen mit seiner Ehefrau Lyn die Produktions- und Distributionsfirma Australian Large Print (ALP) in Catalina Drive in Tullamarine, Melbourne. Ihre Idee war, erstmals Bücher von australischen Autoren oder mit australischem Inhalt als Großdruck herauszubringen. Gleichzeitig wurde mit internationalen Büchern in Großdruck gehandelt.



Abbildung 1: Das Haus von Bolinda Publishing in Tullamarine (links Phil Walshe, Direktor und Eigentümer; rechts Mike Gill, Verkaufsmanager)

Ein wichtiges Jahr in der Firmengeschichte war 1995. Man begann mit der Distribution von internationalen Hörbüchern und Videos und mit der Produktion von eigenen Hörbüchern. Der Name der Firma wurde in Australian Large Print Audio Video (ALPAV) geändert und man zog in das neue Gebäude in der Mohr Street in Tullamarine. Ver-

kauf wurden die Eigenproduktionen aber unter dem Imprint<sup>7</sup> Bolinda. Bolinda ist der Heimatort der Familie Walshe. 1999 wird Bolinda schließlich auch zum offiziellen Firmennamen.



Abbildung 2: Logo von Bolinda Audio

Heute ist Bolinda einer der größten Produzenten von Großdruckbüchern und Hörbüchern in Australien. Kein anderer australischer Buchverlag stellt Großdruckbücher australischer Autoren und/ oder australischem Inhalt her. Es werden ausschließlich ungekürzte Hörbuchfassungen von australischen Kinder-/ Jugend- und Erwachsenenbüchern unter dem Label Bolinda Audio produziert. Das Sortiment wird mit dem Vertrieb von nationalen Videos und DVDs und internationalen CD-Roms und Großdruck- und Hörbüchern überwiegend aus den USA und auch England vervollständigt.

Die Anfänge der Produktion von Hörbüchern waren bescheiden. Man mietete Aufnahmestudios in Melbourne, bevor man einige Zeit später ein eigenes Studio einrichten konnte. Trotzdem war Bolinda schon von Anfang an sowohl national als auch international erfolgreich. 1996 erhielt die Produktion *That Eye, The Sky* von Tim Winton, erzählt von Stig Wemyss den *Special Award for an audiobook of outstanding quality aimed at a younger market* des *TDK Australian Audio Book Award*.<sup>8</sup> Mit dem gleichen Titel wurde Bolinda als *Best New Publisher* 1997 von der *Audio Publishers Association (USA)* ausgezeichnet.<sup>9</sup> Im selben Jahr gewann Bolinda durch die Hörbuchfassung der Familienbiographie *Kings in Grass Castles* von Mary Durack, erzählt von Jenny Seedsman den *TDK - Audio Book of the Year Awards* in der Kategorie *Unabridged Non-Fiction*.<sup>10</sup>

### 3.1.2 Service für Bibliotheken

Bolindas Service ist hundertprozentig auf die Bedürfnisse von Bibliotheken abgestimmt. Alle Produktionen können zuerst nur von öffentlichen Bibliotheken gekauft werden. Bibliotheken bekommen 15% Rabatt bei Standing Order Bestellung und 10%, wenn ein Hörbuch einzeln bestellt wird. Als zusätzlicher Service werden zerbrochene Hüllen, Kassetten (auch einzeln bei Hörbüchern auf mehreren Tapes) innerhalb eines

---

<sup>7</sup> Imprint wird in Australien synonym zu Label verwendet. Im Folgenden wird nur der Begriff Imprint benützt.

<sup>8</sup> Vgl. <http://www.bolinda.com/general/awards.asp> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>9</sup> Vgl. <http://www.audiopub.org/audies97.html> [Zugriff am 02.10.02]

<sup>10</sup> Vgl. ebd.

Jahres kostenlos ersetzt. Dies gilt aber nur für Eigenproduktionen. Außerdem handelt es sich um spezielle Bibliotheksausgaben, bei denen stabilere Hüllen und langlebigere Kassetten verwendet werden. Hörbücher anderer Produzenten werden „bibliothekstauglich umverpackt“, das bedeutet eine bessere Hülle mit teilweise größer kopiertem Cover. Falls von der Bibliothek gewünscht, werden die Hörbücher Shelf Ready geliefert, was in Australien etwas unkomplizierter ist, da in allen Bibliotheken einheitlich die Dewey Decimal Classification verwendet wird. Die Titelaufnahme wird im US MARC auf dem zentralen australischen Bibliothekssystem Kinetica gespeichert und kann von den Bibliotheken von dort übers Internet ins eigene System übernommen werden.

Erst wenn man der Ansicht ist, dass ein bestimmtes Hörbuch auch für den Einzelhandel gut wäre und erfolgreich sein wird, wird dieses Hörbuch als spezielle Buchladenedition herausgegeben. Diese Editionen sind bis zu 30% billiger als diejenigen für Bibliotheken. Dafür gibt es keinen weiteren Service, wie z.B. den kostenlosen Ersatz zerbrochener Kassetten oder Hüllen. Bolinda verhandelt nicht mit den Buchläden selbst, sondern vertreibt ihre Produkte über Agenten, die mehrere Produzenten vertreten.

### 3.1.3 Standing Order Plan

Bolinda hat für 2002-2003 einen neuen Standing Order Plan aufgestellt. Dadurch soll für die Bibliotheken der beste Service garantiert werden. Neuer Bestandteil ist ein vierteljährlicher Benachrichtigungsdienst per Fax und Email, indem der Kunde sowohl eine komplette Liste der bereits gelieferten Titel/ Autoren des letzten Quartals erhält, als auch einen Finanzreport des letzten Quartals und eine Titel- und Autorenliste der Produkte, die in den nächsten drei Monaten veröffentlicht werden.

Für Kinder und Jugendliche bietet Bolinda sechs verschiedene Standing Order an.

#### „BKF: Bolinda for Kids: Picture Story Books

*This brand new plan features Picture Story Books on audio. It will consist of popular Australian authors, new titles and those that have stood the test of time.“<sup>11</sup>*

Erhältlich werden diese Hörbilderbücher für Kinder ab fünf Jahren auf CD und Kassette sein. Geplant sind zwölf Titel im Jahr.

#### „BKF: Bolinda for Kids

*Formerly the Bolinda Children's Audio Plan, there is still the great kids authors like Paul Jennings, Morris Gleitzmann, Andy Griffiths, Robin Klein, and others that come short listed titles from Children Book Council and other.“<sup>12</sup>*

Dieses Standing Order Angebot mit sechs Titeln vierteljährlich oder 24 Titeln pro Jahr soll den Grundbestand an Hörbüchern für Kinder von sechs bis zehn Jahren in einer Bibliothek abdecken.

---

<sup>11</sup> Bolinda: Standing Order Plan 2002-2003 : The Best Selection.

<sup>12</sup> Ebd.

### „BFK: Bolinda for Kids: Aussie Bites, Nibbles & Chomps

*We will continue the famous Aussie Bites and [A]ussie Nibbles as we ha[v]e in the past few years, but we're now adding Aussie Chomps, a new series for the 10-13 year age group.*<sup>13</sup>

Die *Aussie Nibbles* Serie ist für fünf- und sechsjährige gedacht, die *Aussie Bites* für sechs- bis zehnjährige. Hier bekommt die Bibliothek eine Auswahl von fünf Neuerscheinungen, die 20 Titel beinhalten. Jeweils vier *Aussie Bites* Geschichten werden in einem Hörbuch zusammen veröffentlicht.

### „Bolinda for Kids: Single Editions of Aussie Bites

*Everyone enjoys the Aussie Bites Series. Aussie Bites are one of the most popular ranges in production at the moment and we're now offering individually on one convenient cassette/ CD.*<sup>14</sup>

Die Bibliothek bekommt zehn Titel halbjährlich oder 20 Titel im Jahr zugeschickt.

### „BYA: Bolinda Young Adult

*Formally the Bolinda Audio Young Adult Program, this plan features Australian and UK authors that are used as texts in school curriculum, young adult CBC titles and are just 'sick' (cool) to read.*<sup>15</sup>

Diese insgesamt 16 Titel pro Jahr sind für Jugendliche im Alter von zwölf bis 18 Jahren gedacht. Erhältlich sind sie nur auf Kassette.

### „BYA Simultaneous CD Program

*These titles will run in simultaneous production with the BYA plan, picking a selection of those for inclusion in your library.*<sup>16</sup>

Zu erwarten sind sechs Titel im Jahr.

Fernerhin bietet Bolinda ein Standing Order für Hörbücher des Produzenten ABC/ BBC an, wobei die Titel für Bibliotheken umverpackt werden, wie oben bereits beschrieben wurde. Der *„ABC/BBC Children's Audio Plan [is] packed with favourites including The Tweenies, Bananas in Pyjamas, The Wiggles, and all the favourite ABC characters, and much more. Also featuring the BBC Deltora quest series, music and cover to cover series produced by BBC and many more. Not all items are abridged.*<sup>17</sup>

Bei Veröffentlichung werden 20 Titel im Jahr zugeschickt.

## 3.1.4 Produktionskennzeichen

Die Produktionen von Bolinda Audio werden zu 95% von einem Erzähler gelesen. Wiederum 95% dieser Erzähler stammen aus Australien. Es werden nur professionelle

---

<sup>13</sup> Ebd.

<sup>14</sup> Ebd.

<sup>15</sup> Ebd.

<sup>16</sup> Ebd.

Sprecher gewählt. Wenn es nötig und/ oder passend ist, liest auch der Autor selbst oder jemand mit dem passenden, z.B. schottischen Akzent, sollte die Handlung in Schottland spielen oder die Hauptperson schottischer Abstammung sein. Lesungen mit zwei Erzählern sind eher die Ausnahme. Bei den neueren Produktionen der Andy Griffiths' Bücher gibt es am Anfang einen fingierten Dialog zwischen dem Erzähler und dem Produzenten.

Alle Eigenproduktionen sind ungekürzt. Mit passender Musik und ausgeklügelter Geräuschkulisse versucht man den Text zu unterstützen. Problem hierbei ist das Copyright. Um die Produktionskosten in Grenzen zu halten, werden CD-Sammlungen mit Musik und Geräuschen gekauft, für die nur einmal bezahlt werden muss. Leider lässt dabei oft die Qualität zu wünschen übrig. Aus diesem Grund werden seit neuestem Lieder von Bolindas Tontechnikerin geschrieben. Die Anfänge sind viel versprechend. Es bleibt zu hoffen, dass daraus keine weibliche australische Ausgabe des Ulrich Maske vom Jumbo Verlag wird.

### 3.1.5 Auswahl der Bücher

Die Auswahl der zu produzierenden Hörbücher erfolgt zuallererst nach Bekanntheitsgrad und Popularität der Buchvorlage, aber auch literarisch anspruchsvolle und preisgekrönte Kinder- und Jugendbücher werden berücksichtigt. Die jüngeren Hörer bevorzugen überwiegend Alltägliches, Allgemeines, Lustiges, Spaßiges, Humoristisches, Kniffliges und Verdrehtes. Darunter fallen alle Bücher aus der *Aussie Nibbles* und *Aussie Bites* Serie, wie auch die Bücher von Paul Jennings und Andy Griffiths.

Bei Jugendlichen stehen eher Hobbys, in Australien v.a. Surfen, und Beziehungsgeschichten im Vordergrund. Besonders für Jungen scheinen Problembücher über Alkohol, Drogen und Selbstmord wichtig zu sein. Diese Themen dominieren dabei nicht das gesamte Buch, sondern werden vorbehaltlos und nicht oberflächlich in nur ein bis zwei Kapitel in die Geschichte eingeflochten.

Einige Autoren sind bei Bolinda exklusiv unter Vertrag oder Bolinda besitzt die Erstvermarktungsrechte für bestimmte Titel. Dazu gehören unter anderem Morris Gleitzmann, John Marsden, Paul Jennings, Margaret Clark und Tim Winton.

### 3.1.6 Erfolgreiche Tonträger

Eines der erfolgreichsten und meistgekauften Hörbücher von Bolinda ist *Looking for Alibrandi* von Melina Marchetta, erzählt von Marcella Russo. So schrieb die amerikanische Fachzeitschrift *Audio Files* in der Ausgabe April/ Mai 2000 über diese Produktion für Jugendliche:

*„Marcella Russo performs Josies sassy first-person narrative with such dexterity and ease that her character blossoms before us. The listener*

---

<sup>17</sup> Ebd.

*becomes her closest confidante as she whispers her secrets, groans in despair, crows in triumph, cries in grief, all with enormous authenticity. Of extraordinary note is Russos adept reading of Josies Italian Nonna, with her thick accentm sharp edges and deeply held secrets.*<sup>18</sup>

2001 wurde *Looking for Alibrandi* beim *Young Adult Library Services Association (YALSA) Awards (USA)* als *Notable title* ausgezeichnet.

Bolinda erhielt vor allem mit Hörbüchern für Jugendliche in den letzten Jahren internationale Anerkennung. 2002 wurden vier Titel beim *Young Adult Library Services Association (YALSA) Awards (USA)* als *Notable title* ausgezeichnet:

*Killing Aurora* von Helen Barnes, gelesen von Suzi Dougherty

*Out of the Shadows* von Sue Hines, gelesen von Caroline Lee

*Strange Objects* von Gary Crew, gelesen von Stig Wemyss

*Borrowed Light* von Anna Feinberg, gelesen von Rebecca Macauley

2001 waren *Notable title* beim *Young Adult Library Services Association (YALSA) Awards (USA)*:

*Just Tricking!* von Andy Griffiths, gelesen von Stig Wemyss

*Lockie Leonard: Human Torpedo* von Tim Winton, gelesen von Stig Wemyss

*Tomorrow, When the War Began* von John Marsden, gelesen von Suzi Dougherty

*Hold my Hand - or Else* von Margaret Clark, gelesen von Kate Hosking erhielt 2001 einen Preis als *Exceptional Audio Performance* beim *Earphones Award* der Fachzeitschrift *Audio Files*. Dieselbe Auszeichnung erhielt 2000 *Lockie Leonard: Legend* von Tim Winton, gelesen von Stig Wemyss.

1999 schlug Bolinda die Produzenten Narkaling und ABC Enterprises beim *TDK Promotions and Marketing award*.

1998 war der Titel *Blueback* von Tim Winton, gelesen von Stig Wemyss beim *TDK - Audio Book of the Year Awards* in der Kategorie *Audio Book for younger readers* erfolgreich.<sup>19</sup>

### 3.1.7 Neue Wege mit *Are we there yet?*

In diesem Jahr hat Bolinda beschlossen, ein Hörspiel zu produzieren, das nicht auf eine Buchvorlage basiert. Dies ist bisher einzigartig für Produzenten in Australien. Die Idee dazu hatte Stig Wemyss<sup>20</sup>. Das Hörspiel wird unter dem Titel *Are we there yet?* erscheinen. Der Text stammt von Stig Wemyss, die Musik von Bolindas Tontechnikerin und gesprochen wird das Hörspiel von Stig. Die Musik von *Are we there yet?* soll zusätzlich ausgekoppelt werden und als *Singalong with Bolinda* veröffentlicht werden.

<sup>18</sup> Bolinda: Listen up! Audio Books : Audio Books for Younger Listeners. April/May/June 2002. S.31

<sup>19</sup> Vgl <http://www.bolinda.com/general/awards.asp> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>20</sup> Siehe Kapitel 6.1 und Anhang C



Sollte diese innovative Eigenproduktion ein Erfolg werden, dürfte weiteren Titel nichts im Wege stehen.

## 3.2 Louis Braille Audio

PO Box 295, Malvern, Vic 3144

URL: <http://www.louisbrailleaudio.com>

Sofern nicht anders angegeben beziehen sich im Folgenden alle Information auf das Gespräch vom 07. August 2002 mit Pauline Meaney (Managerin für Promotion und Marketing von Louis Braille Audio) im Vision Australia Center in Kooyong, Melbourne.

### 3.2.1 Vision Australia

Louis Braille Audio ist eine not-for-profit Abteilung der Vision Australia Library. Vision Australia, früher unter dem Namen *Association for the Blind* bekannt, bietet „*vital services for people with blindness, vision impairment and other disabilities since 1895*“<sup>21</sup> an. Zu diesen Dienstleistungen gehören spezielle Hilfsgegenstände, die den Alltag der betroffenen Menschen erleichtern sollen. Zusätzlich sollen Bücher und Zeitschriften in Brailleschrift und auf Kassette den Menschen helfen, die normale Drucksachen nicht benutzen, lesen oder verstehen können.<sup>22</sup> Dadurch wird versucht „*to reduce the impact of vision impairment, ageing and disability on individuals*“.<sup>23</sup>

Tilly Ashton, die selbst im Alter von fünf Jahren erblindete, konnte während ihres Studiums nicht auf die notwendigen Sachbücher zurückgreifen und mußte ihr Studium aufgeben. Sie war der Überzeugung, dass alle Studenten die gleichen Voraussetzungen haben sollten. So startete sie, Sachbücher in Braille Schrift zu „übersetzen“. 1910 wurde durch ihr Engagement die erste Braille Library in Australien eröffnet. Jahrelang setzte sie sich für die Rechte von Blinden ein und leistete einen unschätzbaren Beitrag, deren Alltagsleben zu verbessern, indem sie ihre Ideen unbeirrbar auch in die Tat umsetzte. Vision Australia versucht Tilly Ashtons Weg beizubehalten und in ihrem Sinne das Geschaffene zu erhalten und weiterzuentwickeln.

### 3.2.2 Vision Australia Library

Erst vor einigen Jahren hat Vision Australia ein hochmodernes und zweckdienliches Gebäude in Kooyong, Melbourne, bezogen. Die Benutzer der Bibliothek können sich ihre Bücher oder Hörkassetten selbst am Regal, wo nur eine kleine Auswahl steht, aussuchen. Drei Computer mit verschiedensten Hilfsmitteln für Blinde und Sehgeschädigte, z.B. übergroße Beschriftung der Tastatur und elektronisches Vorlesen der Bildschirmanzeige, stehen den Benutzern zur Verfügung. Doch das meiste wird über das

---

<sup>21</sup> <http://www.visionaustralia.org.au/dir104/visionsite.nsf/pages/ourvision> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>22</sup> Vgl. Cox, Sarah Mayor: A look at audio books Louis Braille Audio. In: *Magpies* 4/2002. S. 14

<sup>23</sup> <http://www.visionaustralia.org.au/dir104/visionsite.nsf/pages/ourvision> [Zugriff am 10.10.02]

Telefon (Bestellung) und dem Postweg (Versand der gewünschten Medien) abgewickelt. Optimal wird dies durch von der Bibliothek selbst entwickelte „highly marketable products [...] including a two-storey high book carousel controlled by a specially written software system for matching books to readers' interests“<sup>24</sup> unterstützt. Insgesamt 40 Mitarbeiter sind in der Vision Australia Library beschäftigt.

Bereits seit 1983 produzierte die Vision Australia Library eigene Bücher und Zeitschriften in Braille und auf Tonträgern. Man nahm überwiegend Bücher auf, die von anderen Produzenten nicht berücksichtigt werden bzw. wurden, wie Bücher von neuen oder indigenous<sup>25</sup> Autoren, Sachbücher oder ungewöhnliche Bücher. Man begann mit Titel für Erwachsene. Es folgten Bücher für Jugendliche und letztendlich auch für Kinder. Diese Produktionen waren nur für den Bestand der eigenen Bibliothek und Sonderbibliotheken gedacht.

### 3.2.3 Distribution der Tonträger

Da man von Anfang an auf höchstem Standard und Qualität bei den Tonträgern achtete, machte es Sinn, sie einem größerem Publikum zugänglich zu machen. Seit 1993 können daher Hörbücher unter dem Imprint Louis Braille Audio von öffentlichen Bibliotheken und pädagogischen Einrichtungen in Australien erworben werden, und man versucht sich national und international (v.a. in den USA) im Einzelhandel zu etablieren.



Abbildung 3: Logo von Louis Braille Audio

Alle Gewinne fließen in die Vision Australia Library. Seit drei Jahren widmet sich Louis Braille Audio verstärkt dem pädagogischem Markt, wo im Augenblick die meisten Wachstumschancen gesehen werden. Zur Zeit ist nur ein kleines Sortiment an Hörbüchern von Louis Braille Audio im Handel, da der Einzelhandel aus betriebswirtschaftlichen Gründen (Preis, Verpackung, Vertrieb) für sie noch zu schwierig und unrentabel ist. Erst nach 70 verkauften Hörbüchern wird Gewinn erzielt. In den öffentlichen Bibliotheken tut man sich wegen der großen Konkurrenz aus den USA und Großbritannien schwer. Deshalb versucht man besonders für die Bibliotheken einen guten Service anzubieten. Bibliotheken können Ersatzkassetten, CDs, Hüllen oder Covers einzeln

---

<sup>24</sup> Cox, Sarah Mayor: A look at audio books Louis Braille Audio. In: Magpies 4/2002. S. 14

nachkaufen. Für Louis Braille Audio ist es wichtig, dass es in den Hüllen keine leeren Fächer gibt, damit auf den ersten Blick erkennbar ist, ob bei der Rückgabe eine Kassette fehlt oder nicht. Ferner existieren unterschiedliche Hüllen für Bibliotheken (robuster) und dem Handel. Erst seit Mitte 2002 werden Hörbücher Shelf Ready geliefert.

### 3.2.4 Kennzeichen der Tonträger

Die in vier eigenen Studios digital aufgenommenen Produktionen sind auf Kassette und seit 2000 auch auf CD erhältlich. Pro Jahr werden zusammen für Erwachsene und Kinder durchschnittlich 108 Titel veröffentlicht. Insgesamt sind über 175 Produktionen für Kinder/ Jugendliche und mehr als 325 für Erwachsene lieferbar. Das von Louis Braille Audio anvisierte Ersthöralter ist für Kinder im Alter zwischen drei und fünf Jahren.



Abbildung 4: In einem Aufnahmestudio von Louis Braille Audio

Es wird großer Wert darauf gelegt, dass nur ungekürzte Hörbücher produziert werden. Für jedes Buch wird kritisch der passende, professionelle Erzähler ausgewählt. Meistens wird nur mit einem Erzähler gearbeitet, da die Produktionskosten für mehrere Erzähler den finanziellen Rahmen sprengen würde. In wenigen Fällen werden Ausnahmen gemacht, wie das Hörbuch *The Simple Gift : A Novel* von Steven Herrick beweist. Da im Buch die Geschichte abwechselnd aus der Sicht der weiblichen und der männlichen Hauptperson erzählt wird, bot es sich an, die jeweiligen Passagen von einem weiblichen (Melissa Eccleston) und einem männlichen Erzähler (Stig Wemyss) lesen zu lassen.

Es wird grundsätzlich vollständig auf Musik verzichtet, um das „Leseerlebnis“ nicht zu verfälschen und die Vorstellungskraft des Zuhörers zu aktivieren und nicht einzu-

---

<sup>25</sup> In Australien wird vermieden, die Ureinwohner Aborigines zu nennen (negativer Anflug). Es wird der Ausdruck indigenous für sie bevorzugt.

schränken. Vereinzelt werden natürliche Geräusche vor allem bei Produktionen für sehr kleine Kinder eingesetzt.

### 3.2.5 Auswahl der literarischen Vorlage

Es werden nur literarisch hochwertige, mit Preisen ausgezeichnete Bücher produziert, um den gewünschten hohen Standard halten zu können und auch einen pädagogischen Anspruch zu erfüllen. Bibliothekare wählen Bücher aus, die für einen Diskurs in Schulklassen geeignet sind. Spaß- und Komikbücher, wie von Paul Jennings oder Andy Griffiths, kommen für Louis Braille Audio nicht in Frage, obwohl sie bei den Kindern und Jugendlichen sehr populär sind. Der didaktische Anspruch kommt vor der Popularität.

Obwohl zuerst auch internationale Bücher, wie *Tunes for Bears to Dance to* vom amerikanischen Autor Robert Cormier, gelesen von Bruce Kerr auf Tonträger aufgenommen wurden, beschränkt man sich seit einiger Zeit auf Bücher australischer Autoren.

Die in den Büchern bzw. Hörbüchern für Kinder und Jugendliche behandelten Themen sind sehr facettenreich. In Robert Hoods *Backstreets*, gelesen von David Tredinnick, muss ein Junge damit fertig werden, dass einer seiner Freunde bei einem durch ihn verschuldetem Autounfall getötet wurde. Das Thema Selbstmord von Jugendlichen wird bei *Max* von Michael Hyde, gelesen von David Tredinnick thematisiert, was für australische Jugendbücher wichtig und problematisch ist, da die Rate von Selbstmord bei Jugendlichen in Australien erschreckend hoch ist. In *Willow Tree and Olive* von Irini Savvides, gelesen von Melissa Eccleston wird in einfühlsamer Weise das Schicksal eines Mädchens aus einer griechischen Einwandererfamilie in Australien erzählt, das als Kind sexuell mißbraucht wurde.

Es wird vermieden Serienstoffe zu produzieren, da man die Meinung vertritt, dass das Niveau bei Fortsetzungsbänden in der Regel abflaut. Eine Ausnahme ist die *Tomorrow*-Serie von John Marsden und die *Pagan*-Serie von Catherine Jinks, gelesen von Stig Wemyss. Alle sechs Bücher der *Tomorrow*-Serie werden von Kate Hosking gelesen. Das Hörbuch *Darkness, be my friend* (drittes Buch) wurde 1998 für den *TDK Australian Audio Book Award* nominiert. Da man zu Beginn ziemlich blauäugig (eigene Einschätzung) an die Produktion von Hörbüchern herangegangen ist, handelte man keine Exklusivrechte für die auf Tonträger aufgenommenen Titel aus. So passiert(e) es immer wieder, dass auch ein anderer Produzent denselben Titel veröffentlichte, wie die *Tomorrow*-Serie bei Bolinda, *The Blue Feather* von Gary Crew und *Soccer's Off* von John Larkin bei Vocal Eyes.

Besonders stolz ist Louis Braille Audio auf ihre Produktionen von indigenen Autoren. So liest der Autor Boori Pryor die moderne Dreamtime (so nennen die Aboriginal die Zeit zur Entstehung der Welt) Erzählung *My Girragundji : The Binna Binna Man* selbst.

Das Hörbuch war der *Overall Winner* 2000 beim *TDK Australian Audio Book Award* und gewann gleichzeitig in der Kategorie *Best Author/ Narrator*.<sup>26</sup>

Beim *TDK Australian Audio Book Award* waren die Veröffentlichungen von Louis Braille Audio vor allem in der Kategorie Sachbücher erfolgreich.

### 3.2.6 Outloud! – ein Gemeinschaftsprojekt

Seit 2000 produziert Louis Braille Audio gemeinsam mit dem Bibliothekszulieferer Sound Text Media die Medienkombinationen, bestehend aus einem Hörbuch (Kassette oder CD) und dem entsprechendem Buch, unter dem Imprint Outloud!. Man ist der Ansicht, dass diese Form ein ideales pädagogisches Hilfsmittel für Lehrer, Bibliothekare in öffentlichen Bibliotheken und Eltern ist.<sup>27</sup>



Abbildung 5: Die Logos der Outloud! Readalongs

Outloud! ist in drei verschiedenen Leselevels erhältlich:

#### „outloud! alive - for the emerging reader

- *short, self-contained chapters*
- *simple word development*
- *attractive illustrations to engage the reader*
- *designed for the child who is learning to read*<sup>28</sup>

z.B. *Little Lunch* von Danny Katz, gelesen von Don Bridges oder *Millie Starts School* von Jane Godwin, gelesen von Marcella Russo

#### „outloud! – for the growing reader

- *longer novels*
- *featuring high interest themes*
- *more developed language and structure*
- *attractive illustrations*
- *targeting the student who has difficulty with reading – and are designed for a number of age and interest levels*<sup>29</sup>

z.B. *Surfing Mr Petrovic* von Colin Bowles, gelesen von Stig Wemyss oder *Dear Writer* von Libby Gleeson, gelesen von Caroline Lee

<sup>26</sup> Vgl. <http://www.nla.gov.au/ntwkpubs/gw/48/p13a01.html> [Zugriff am 11.10.02]

<sup>27</sup> Vgl. [http://www.louisbrailleaudio.com/outloud\\_kits.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/outloud_kits.asp) [Zugriff am 10.10.02]

<sup>28</sup> Ebd.

<sup>29</sup> Ebd.

**„outloud! EXTRA – for the extending reader**

- *suitable for ESL (english as second language) students*
- *mature themes explored*
- *targeting the adult student who has difficulty with reading*<sup>30</sup>

z.B. *Yumba Days* von Herb Wharton, gelesen von Tony Briggs oder *Halfway Across the Galaxy and Turn Left* von Robin Klein, gelesen von Rebecca Macauley

**3.3 VocalEyes Productions**

4 Mitchell Street, Enfield, NSW 2136

URL: <http://vocaleyesproductions.com>

Die nun folgenden Angaben, sofern nicht anders angegeben, beziehen sich auf das Gespräch vom 14. August 02 mit Denise Gourlay (Managerin von VocalEyes Productions) bei der Royal Blind Society in Enfield, Sydney.

VocalEyes Productions ist eine Abteilung der *Royal Blind Society* in Sydney und Mitglied der *VisionWorks Group*. Die Entwicklung dieses Verlages und der Dachorganisation ist durchaus mit der von Louis Braille Audio zu vergleichen. Die Vision der *Royal Blind Society* ist, dass *„blindness and vision impairment will no longer be a barrier to full participation in the community“*<sup>31</sup> und sie wollen ihr spezielles Wissen und ihre Fähigkeiten nutzen *„to achieve equity and access for people who are blind or vision impaired“*<sup>32</sup>. So wurden z.B. bereits jahrelang Hörbücher für die eigene Bibliothek und andere Spezialbibliotheken in Australien produziert. Vor knapp 15 Monaten beschloss man, neue Hörbücher für den Markt herzustellen. Der Grund für diesen Schritt war einfach und ehrlich: Geld. Die bestehenden Aufnahmestudios, auf dem neustem Stand der Technik durch großzügige Schenkungen, sollen zum Geldverdienen genutzt werden. Außerdem denkt man über andere Möglichkeiten nach, die hochmodernen Studios zu nutzen. Bereits heute werden sie an andere Hörbuchverlage vermietet und man will in Zukunft mehr Zeitungen und Zeitschriften digital aufnehmen. Über Sponsoren und Schenkungen stehen VocalEyes momentan jährlich 600,000 AUD (entspricht ungefähr 300,000 Euro) zur Verfügung. Alle möglichen Gewinne sollen genutzt werden, die Dienstleistungen für blinde und sehgeschädigte Menschen weiter zu ermöglichen und zu unterstützen.

---

<sup>30</sup> Ebd.

<sup>31</sup> <http://www.rbs.org.au/index.html> [Zugriff am 06.10.02]

<sup>32</sup> Ebd.



Abbildung 6: Logo von VocalEyes Productions

Im Augenblick wird versucht das eigene Image aufzubessern. Obwohl das Vorurteil der Laienleser jeglicher Grundlage entbehrt, sind die meisten Bibliothekare (die anvisierten Hauptabnehmer) der Überzeugung, dass die *Royal Blind Society* für ihre Hörbücher keine professionellen Erzähler engagiert. Der neue, überaus kreative und passende Name VocalEyes soll dazu verhelfen, up to date, stylish und smart zu werden.

Produktionen von VocalEyes sind auf sehr hohem Standard. Die hervorragende Ausstattung der Aufnahmestudios, der Einsatz von qualifizierten technischen Mitarbeitern und ausgebildeten Schauspielern als Erzähler garantiert einen Hörerlebnis auf höchster Ebene. Man gibt sich nur mit dem Besten vom Besten zufrieden. Die laufenden Kosten für die Produktion eines Hörbuchs belaufen sich im Augenblick auf ca. 4000 AUD (2000 Euro).

Im Gegensatz zu Louis Braille Audio werden die zu produzierenden Bücher für Kinder und Jugendliche überwiegend danach ausgewählt, ob das Buch oder der Autor bereits erfolgreich war und vor allem ob es oder er bei den Kindern und Jugendlichen (immer noch) populär ist. Das Buchformat sollte nicht mehr als drei bis vier Kassetten für die Aufnahme übersteigen. Die Zukunft wird zeigen, ob ihre Annahme richtig ist, dass Kinder, die das Buch selbst oder den Autor lieben, auch zum Hörbuch greifen. Folgende Publikationen sind für VocalEyes besonders interessant:

- *„All great stories, particularly Australian stories*
- *Business, self-help and motivational messages*
- *Biographies*
- *Histories*
- *Fiction – crime and romance*
- *Poetry*
- *Humor*
- *Children’s books (to both enhance reading enjoyment and help literacy development)*
- *Instructional reading materials for classrooms and school libraries*
- *Educational programs at all levels*<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> VocalEyes Productions: Introducing... VocalEyes Productions : A New Kind of Publishing House (Flyer)

Die Produktionen sind nicht vollständig dramatisiert. Es gibt eine einleitende Musik, die die Stimmung des Buches treffen soll, die wiederum zwischen den einzelnen Kapiteln wiederholt wird. Die Musik ist, wie bei Bolinda, von Samplern, für die kein Copyright gezahlt werden muss. Doch der Wiedererkennungswert bei Serien und die Stimmigkeit der musikalischen Einstimmung ist enorm. Soundeffekte werden minimal und nur sehr vorsichtig eingesetzt.

Alle produzierten Titel werden exklusiv von VocalEyes produziert. Einige Titel wurden bereits von Louis Braille Audio veröffentlicht, die es aber versäumt haben, die Exklusivrechte auszuhandeln. Es werden keine Bilderbücher bearbeitet, da der Aufwand zu groß wäre, sie als Readalongs herauszubringen, was bei Bilderbüchern nötig wäre. Um das bestmögliche Preis-Leistungsverhältnis zu bieten, werden drei bis vier Bücher auf einer Produktion veröffentlicht, z.B. *Bushrangers 2* von Dianne Bates, die die vier Titel *Basil Bopp the Burper*, *Billy Fishbone King of the Kids*, *Daring Dora and the All-Girl Gang* und *Scrum O'Crums and the Bushranger Babes* beinhaltet. Die Geschichten werden von unterschiedlichen Autoren gelesen.

Es wird sowohl eine Edition für den Buchmarkt als auch für die Bibliotheken angeboten.

Das gedachte Startalter liegt bei fünf Jahren, doch man legt im Augenblick einen Schwerpunkt auf die Produktionen für ältere Kinder bis zwölf.

Monatlich werden je acht Titel für Erwachsene und Kinder neu aufgenommen. Jährlich sollen 60 Titel für Kinder erscheinen, wobei die Titel auf den Sammlungen einzeln gezählt werden. Neben 26 lieferbaren Titeln für Kinder, werden 14 Titel in Kürze erscheinen.

Das kleine aber feine Angebot erscheint vielversprechend. Denise Gourley sagte, dass sie im Moment noch krabbeln, aber hoffentlich bald schon zu Gehen anfangen.

### 3.4 ABC Enterprises

ABC Enterprises ist Teil des Rundfunk- und Fernsehsenders ABC (*Australian Broadcasting Corporation*). Die ABC ist eine der wichtigsten kulturellen Institutionen in Australien. In Radio, Fernsehen und im Internet soll die australische Nationalidentität wiedergespiegelt, Kreativität und Kunst gefördert und kulturelle Verschiedenheit ermöglicht werden.<sup>34</sup>

#### 3.4.1 Produktion und Vertrieb

Die von ABC Enterprises entwickelten, lizenzierten, vermarkteten und verkauften Produkte basieren auf Programme der ABC, die seit 1974 ausgestrahlt wurden und werden. Sie sollen das Programm und die Dienstleistungen der ABC reflektieren und er-

---

<sup>34</sup> Vgl. <http://www.abc.net.au/corp/enterpri.htm> [Zugriff am 09.10.02]



weitem. Seit 1981 werden sie in eigenen ABC Shops verkauft. Dies soll wiederum dazu beitragen, kreative Talente aus Australien zu fördern, die australische Industrie durch die Herstellung, Vertrieb und Vermarktung von ABC Produkten zu begünstigen und natürlich einen wertvollen finanziellen Rückhalt schaffen.

Die Arbeit der ABC Enterprises lässt sich in drei Hauptgebiete gliedern:

1. Produktion von Büchern, Hörbüchern, zeitgenössischer und klassischer Musik auf CD und Kassette, Videokassetten, Zeitschriften, Spielsachen und Kleidung
2. Verkauf dieser Produkte durch ABC Shops, ABC Centres, traditionelle Absatzmärkte und Direktvermarktung.
3. Vergabe von Lizenzen in Australien und Übersee für Produkte mit dem ABC Logo, wie Spielsachen und Kleidung.

Im Augenblick gibt es 28 ABC Shops in den Hauptstädten und regionalen Zentren in ganz Australien. Die ABC Centres, eigene Nischen/ Ecken in Buchläden für die ABC Produkte, sollen den Menschen im ländlichen Raum und in den Vororten den Zugang zu den Produkten ermöglichen, da sich dort keine eigenen ABC Shops lohnen würden. Darüber hinaus können die Produkte online oder telefonisch bestellt werden, die dann nach Hause geliefert werden.<sup>35</sup>

### 3.4.2 Multimediale Vermarktung

Die aus dem Fernsehen bekannten Charaktere und Figuren für Kinder werden von der ABC unter dem Imprint ABC for Kids multimedial vermarktet. Der Sampler mit den Lieblingssongs von *Bear in the Big Blue House* ist mittlerweile bei Ausgabe Nummer acht angelangt. Auch Kleidung mit dem Bären und Videos fehlen nicht. Diverse Geschichten und Lieder mit *Bob the Builder* sind als Readalongs, CD-ROMs und Videos erhältlich. Zusätzlich gibt es ihn als Spielzeug. Eines der jährlich über 200 verschiedenen neuen Produkte mit den *Bananas in Pyjamas* und *Play School*, dürfte wohl in jedem australischen Kinderzimmer zu finden sein.

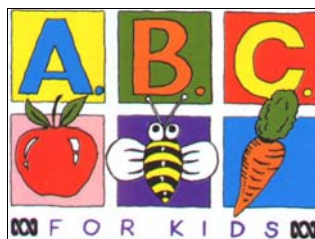


Abbildung 7: Logo von ABC for Kids

Die Vermarktungsrechte der *Bananas in Pyjamas* wurden jetzt von ABC Licensing, einer Geschäftsabteilung der ABC, in 17 Länder übertragen, d.h. es gibt über 200 Lizenzen für die Bananas überall auf der Welt. Allein in Australien gibt es 50 Lizenzen für Produkte mit den *Bananas in Pyjamas* und *Play School*.

<sup>35</sup> Vgl. ebd.

So werden Medienkombinationen mit *Play School* und Bilderbücher von Lynley Dodd mit dem Hund *Hairy Maclary* von *Redwood Audio*, einer Abteilung von *Hinkler Books*, produziert.

Neben den bereits genannten Figuren und Charakteren findet sich eine Vielfalt und Vielzahl von Produkten, mit *Brum*, *Caillou*, *Sesam Street*, *Teletubbies*, *Thomas the Tank Engine* und *Tweenies*. Dabei handelt es sich oft um Auskopplungen der Lieblingssongs oder Lieblingsgeschichten mit Soundeffekten, Büchern und Videos. Kinderliedermacher und –entertainer sind z.B. *The Hooley Dooleys*, *High Five* und *The Wiggles*. Besonders die *Wiggles* sind bei den Kindern sehr beliebt, bestehend aus vier Sängern und ihren Freunden *Wags the Dog*, *Henry the Octopus*, *Dorothy the Dinosaur* und *Captain Feathersword*.<sup>36</sup>

### 3.4.3 Gekürzte Hörbücher?

Die ABC ist der größte kommerzielle Produzent für Hörbücher in Australien. Es war für lange Zeit üblich diese Hörbücher zu kürzen. Dies gilt für Klassiker der Kinderliteratur, wie *Wind in the Willows* von Kenneth Grahame, gelesen von Fred Parslow oder *Winnie the Pooh and the House of Pooh Corner* von A.A. Milne, gelesen von Alan Bennett. Aber auch aktuelle Bücher und Buchserien, wie *Saddle Club* von Bonnie Bryant, gelesen von Lucy Bell und *Deltora Quest* von Emily Rodda, gelesen von Ron Haddrick fielen der Schere zum Opfer. Doch dies hat sich in den letzten Monaten geändert. Man geht vermehrt dazu über, ungekürzte Fassungen zu veröffentlichen. Einen Grund für diese Entwicklung sieht Pauline Meaney von Louis Braille Audio darin, dass die ABC die Zukunft für Kinderhörbücher in Australien nicht mehr nur im Einzelhandel, sondern auch in den Bibliotheken, die bevorzugt ungekürzte Lesungen kaufen, sieht<sup>37</sup>. In *Mem Fox Magic : Possom Magic and Other Stories* von 2002 liest die Autorin Mem Fox selbst ihre schönsten und ungekürzten Bilderbuchgeschichten. Das Talent der Mem Fox wird jedoch mehr im Schreiben, meistens über australische Tiere, als im Lesen gesehen.

Ferner distribuiert die ABC die Titel von BBC Worldwide in Australien.<sup>38</sup>

## 3.5 Narkaling

39 Helena Street, Midland WA 6936

URL: <http://narkaling.com.au>

Narkaling ist eine non-profit Organisation in Midland, Perth, die Hörbücher für Menschen mit Lese- und Schreibschwierigkeiten produzieren. Dabei handelt es sich um Hörbücher, die in neun verschiedenen Erzählgeschwindigkeiten für Erwachsene und

---

<sup>36</sup> Vgl. zu den Produkten die Links unter <http://shop2.abc.net.au/abcasp/ABCforkids/abcforkids.asp> [Zugriff am 09.10.02]

<sup>37</sup> Zitiert nach Meaney, Pauline: Gespräch bei Louis Braille Audio am 07.08.02

Kinder gelesen werden. Laut eigener Angabe ist Narkaling der einzige Produzent dieser Art auf der Welt. Ein normales Hörbuch wird mit 175 bis 200 Wörtern in der Minute gelesen. Bei Narkaling bedeuten die einzelnen Stufen:

Level 0 = 40 Wörter in der Minute

Level 1 = 50 Wörter in der Minute

Level 2 = 60 Wörter in der Minute

Level 3 = 70 Wörter in der Minute

Level 4 = 80 Wörter in der Minute

Level 5 = 90 Wörter in der Minute

Level 6 = 100-110 Wörter in der Minute

Level 7 = 120-130 Wörter in der Minute

Level 8 = 130-140 Wörter in der Minute<sup>39</sup>

Damit soll Lese- und Schreibfertigkeit in der englischen Sprache entwickelt und gefördert werden. Die Produktionen sind vor allem auch für Menschen mit Englisch als Zweit- oder Fremdsprache geeignet. Das Hörbuch wird zusammen mit dem zugehörigen Buch geliefert. Die langsame Lesegeschwindigkeit erleichtert beim Hören das Mitlesen. Die mittleren Geschwindigkeitsstufen können besonders bei der Aussprache und Intonation hilfreich sein. Einzelne Hörbücher sind in mehreren Geschwindigkeitsstufen erhältlich, wie *Beware Beware* von Susan Hill, gelesen von Wendy Strehlow in den Levels 0, 3, und 5 oder *Where's my Teddy?* von Jez Alborough, gelesen von Edgar Metcalfe in den Levels 5 und 7.<sup>40</sup>



Abbildung 8: Logo von Narkaling

Alle Titel mit Ausnahme der *Oxford Bookworms Serie* werden ungekürzt aufgenommen. In der letzten Zeit tendiert Narkaling dazu kürzere Bücher, wie die Serie *Easy To Read* zu produzieren.

Im Augenblick sind um die 350 Titel erhältlich. Alle sechs Monate werden 15 neue Titel veröffentlicht.

Die Publikationen werden ausnahmslos in Australien produziert und haben überwiegend australische Inhalte. Die *Oxford Bookworms Serie* beinhaltet auch Titel von anderen Ländern. Die *Trend Fiction Serie* besteht ausschließlich aus australischen Büchern.

---

<sup>38</sup> Vgl. dazu Kapitel 4.1

<sup>39</sup> Vgl. Narkaling: Narkaling Catalogue : 2001 – 2002 Audio Book Productions. Rückseite

<sup>40</sup> Vgl. <http://www.narkaling.com.au/faq.html> [Zugriff am 04.10.02]

Die Hörbücher werden von professionellen Schauspielern/ Erzählern gelesen oder auch vom Autor selbst. Bücher von indigenous Autoren werden nur von indigenous Erzählern, Schauspielern und Autoren gelesen. Donna Buckingham, Kim Farley, Margaret Ford, Arthur Hennessey, Polly Low, Ramsay McLean, Edgar Metcalfe, Karen Reys und Marion Slany sind die bekanntesten Erzähler von Narkaling.<sup>41</sup>

Bei älteren Produktionen läßt leider die Aufnahmequalität zu wünschen übrig. Besonders auffallend und störend ist, dass man das Umblättern der Seite des gelesenen Buches hören kann, wie bei der Produktion *Waltzing Matilda* aus dem Jahre 1992. Da es sich bei *Waltzing Matilda* auch um ein Lied von A.B. (Banjo) Paterson handelt, versucht sich der Erzähler Peter Hardy als Sänger auf der zweiten Seite der Kassette.

Die neueren Hörbücher sind von besserer Qualität. So wurde 1999 *Oliver Twist* von Charles Dickens, erzählt von Edgar Metcalfe in der Kategorie *Best Narrator* beim *TDK Australian Audio Book Award* ausgezeichnet. Die Jury schrieb: „*The narration is remarkable, all the more so for being able to keep the tension at the same time as the slow speed. Very professional*“.<sup>42</sup>

Nominiert beim *TDK Australian Audio Book Award 2000* waren das Jugendhörbuch *Mick the Mimic* von David Metzenthon, gelesen von Arthur Hennessey, und das Kinderhörbuch *Gandjau Wangai*, geschrieben und gelesen von der indigenous Autorin Karen Reys.<sup>43</sup>

Hörbücher für Jugendliche und Kinder sind in den folgenden Kategorien und Serien eingeteilt:

### **Indigenous Titles**

*Teenage Fiction – assorted titles*  
*Teenage Non-Fiction – assorted titles*  
*Children Fiction – assorted titles*  
*Children Fiction 7-12 years*

*Bawoo Series*  
*Badudu Series*

### **Teenage Titles**

*Fiction*  
*Trend Fiction Series*

*Fiction – assorted titles*

*Tadpoles Series [in vier Kategorien: Bücher mit ungefähr 700, 1000, 2000 oder über 450 Wörtern]*

<sup>41</sup> Vgl. <http://www.narkaling.com.au> [Zugriff am 04.10.02]

<sup>42</sup> <http://www.narkaling.com.au/products.html> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>43</sup> <http://www.bennett.com.au/html/awards/Australian%20Audio%20Book%20Award.htm> [Zugriff am 04.10.02]

*Non-Fiction – assorted titles*

*Marilyn Cosgrove Series*

*Explorers Series*

*As We Grow Series*

**Children's Titles**

*Fiction - Children 7-12 years Assorted Titles*

*Non-Fiction - Children 7-12 years Assorted Titles*

*Cherrystones Series*

*Picture Roo Books*

*Poetry & Rhyme*

*Poetry / Rhyme*

*Fiction - Children 2 - 7 years: Assorted Titles*

*Red Nose Readers*

*Non-Fiction - Children 2 - 7 years: Assorted Titles*

*Planet Earth Series*

*Pumpkin Hollow Series*

*First Flaps, First Facts Series<sup>44</sup>*

---

<sup>44</sup> Vgl. Narkaling: Narkaling Catalogue : 2001 – 2002 Audio Book Productions. S.1

## 4 In Australien wichtige internationale Hörbuchproduzenten

Sieht man sich in australischen öffentlichen Bibliotheken den Bestand an Hörbüchern für Kinder und Jugendliche an, so ist die traurige Wahrheit, dass man australische Produktionen regelrecht suchen muss. Besonders fallen die britischen Hörbücher von Chivers, jetzt unter dem Imprint BBC Cover to Cover, und amerikanische Produktionen von Listening Library ins Auge.

### 4.1 BBC Worldwide

BBC Worldwide ist nach eigenen Angaben der führende Hersteller von Hörbüchern in Großbritannien. In den vergangenen 14 Monaten hat BBC Worldwide erfolgreich versucht den Bestand an ungekürzten Hörbüchern zu vergrößern. Im Dezember 2000 wurde Cover to Cover Cassettes Ltd. aufgekauft mit deren umfassenden Katalog an Klassikern für Erwachsene und Kinder und zusätzlicher zeitgenössischer Kinderliteratur. Mit dieser Übernahme wurde auch die Lizenz erworben, Stephen Fry's Lesungen von den *Harry Potter* Büchern von JK Rowling zu veröffentlichen. Im Juli 2001 übernahm man Chivers Communications Plc. auf Grund der enormen Backlist von über 3000 ungekürzten Lesungen von Klassikern und zeitgenössischer Literatur. Chivers sagt über sich selbst: „*Indeed, as the pioneers and oldest established publishers of unabridged audio, our back list is quite simply the largest and the best!*“<sup>45</sup> Zusammen mit dem 1988 eingeführtem Imprint BBC Radio Collection kann nun auf einen Katalog von mehr als 4000 Titeln zurückgegriffen werden.<sup>46</sup>

BBC Worldwide veröffentlicht die eigenen und erworbenen Titel unter den Imprints: BBC Radio Collection, BBC Cover to Cover, BBC Word for Word, Cover to Cover Classics

Die einzelnen Imprints beinhalten folgende Produktionen:

#### **BBC Radio Collection**

*„Launched by BBC Worldwide in 1988 and containing an unparalleled collection of contemporary and archive material, the imprint includes all broadcast-related titles. Expanded to include Radio 4 Books in 2000, it now has more than 900 titles in its catalogue, ranging from full-cast*

---

<sup>45</sup> <http://www.chivers.co.uk> [Zugriff am 05.10.02]

<sup>46</sup> Vgl. [http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03\\_march/audio\\_group\\_structure.shtml](http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03_march/audio_group_structure.shtml) [Zugriff am 05.10.02]

*dramatisations to classic and contemporary comedy, popular abridged children's classics, history, science fiction, thrillers, poetry and drama.*"<sup>47</sup>

Zu den populären Klassikern der Kinderliteratur gehören z.B. die gekürzten Hörbuchfassungen von *Robinson Crusoe* von Daniel Defoe, *The Wizard of Oz* von L.F. Baum oder *Alice in Wonderland* von Lewis Carroll. *Robinson Crusoe* ist ein sehr schönes Hörspiel mit mehreren Erzählern, passenden Geräuschen und stimmungsvoller Musik.

### **BBC Cover to Cover**

*„Cover to Cover was founded by Helen Nicoll in 1983 and acquired by BBC Worldwide in December 2000. Cavalcade's children's titles were acquired in 2001. The imprint now known as BBC Cover to Cover specialises in high quality, unabridged titles which represent the best in children's literature, including acclaimed best-selling authors Philip Pullman, Jacqueline Wilson, Roald Dahl, Jill Murphy and Dick King-Smith, as well as old favourites such as The Railway Children. In addition J K Rowling's hugely popular Harry Potter novels are published under the imprint Cover to Cover Cassettes Ltd.*"<sup>48</sup>

### **BBC Word for Word**

*„Word for Word was originally an imprint of Chivers Communications Ltd, which was acquired by BBC Worldwide in July 2001.”*<sup>49</sup> BBC will unter dem verschmolzenem Imprint die Tradition fortsetzen, ungekürzte Hörbücher für Erwachsene von Büchern aus den Bestsellerlisten zu produzieren.

### **Cover to Cover Classics**

*„This imprint incorporates the classics titles from both the Chivers unabridged adult fiction list and adult titles from the original Cover to Cover list.”*<sup>50</sup>

## **4.2 Live Oak Media**

Dieser amerikanische Produzent hat sich auf Hörbücher spezialisiert, die überwiegend auf Bilderbücher basieren. Dabei handelt es sich um Produktionen zum Mitlesen, d.h. Readalongs. Die meisten Veröffentlichungen sind in diesen drei Formaten erhältlich: Hardcoverbuch und Kassette, Taschenbuch und Kassette oder vier Taschenbücher und eine Kassette. Die Kassetten können aber auch einzeln bestellt werden.

Charakteristisch für die Produktionen von Live Oak Media ist ein Signal zum Umblättern der Buchseite. Bei der Wiederholung der Geschichte auf der zweiten Kassettenseite fehlt dieses Signal. Alle Aufnahmen sind ungekürzt. Bei jeder Titelaufnahme wer-

---

<sup>47</sup> Ebd.

<sup>48</sup> Ebd.

<sup>49</sup> Ebd.

<sup>50</sup> Ebd.

den Angaben zu bestehenden Empfehlungen des Buches und des Hörbuches gemacht. Empfehlungen können z.B. von der *Booklist* der *American Library Association*, dem *Publisher's Weekly* oder dem *School Library Journal* stammen. Die Produktionen werden auch in verschiedene Lese- und Interessenstufen eingeordnet. Sie sollen vor allem Lehrern, aber auch Schülern helfen, ein passendes Buch zu finden. So bedeutet die Lesestufe 2.3, „*that the book can be read and comprehended by a student in the third month of the second grade*“.<sup>51</sup> Die vier Interessenstufen sind „*K - Kindergarten or younger, P - Primary, grades one through three, I – Intermediate, grades four through six and A – Advanced, grades seven and up*“.<sup>52</sup>



Abbildung 9: Logo von Live Oak Media

Die **Picture Book Readalongs** sind für Kinder bis Grade 4 gedacht. Lehrer erhalten passende Instruktion mit jedem Set.<sup>53</sup>

Populäre Kinderbücher werden außerdem ins Spanische übersetzt und anschließend von professionellen spanisch-sprachigen Erzählern gelesen (genannt **Picture Book Readalongs in Spanish**), z.B. das Bilderbuch *Abran paso a los Patitos (Make Way for Ducklings)* von Robert McCloskey.

Viele Produktionen sind auch als zweisprachige Sets, sogenannte **Bilingual Packs**, erhältlich. Jedes Set enthält eine englische und spanische Ausgabe desselben Titels, bestehend aus Taschenbuch und Kassette.<sup>54</sup>

Die längeren Geschichten bei den **Readalongs for Beginning Readers** werden durch passende Musik und Geräusche unterlegt und sollen Leseanfänger zum Mitlesen animieren. „*Children who have moved beyond picture books are ready for longer stories with characters and experiences they can relate to, recognizable vocabulary and dialogue and illustrations that further plot understanding.*“<sup>55</sup> Das Buch *Henry and Mudge and Annie's Good Move* von Cynthia Rylant fällt unter diese Beschreibung.<sup>56</sup>

Die Bücher *Christina's Ghost* von Betty Ren Wright, *Kidnap at the Catfish Cafe* von Patricia Reilly Giff oder die *Sammy Keyes* Bücher von Wendelin Van Draanen gehören

<sup>51</sup> <http://www.liveoakmedia.com/keysymbol.html> [10.10.02]

<sup>52</sup> Ebd.

<sup>53</sup> Vgl. <http://www.liveoakmedia.com/picture.html> [10.10.02]

<sup>54</sup> Vgl. <http://www.liveoakmedia.com/bilingual.html> [10.10.02]

<sup>55</sup> <http://www.liveoakmedia.com/begin.html> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>56</sup> Vgl. ebd.



zur Kategorie **Live Oak Mysteries**. Diese Kriminalgeschichten sind für Acht- bis Zwölfjährige gedacht.<sup>57</sup>

Eine weitere Gruppe sind die **Live Oak Music Makers**. Hier werden Bilderbücher, wie *Charlie Parker Played Be Bop* von Chris Raschka oder *There Was an Old Lady Who Swallowed a Fly* von Simms Taback Wort für Wort aufgenommen, die anschließend musikalisch interpretiert werden. Diese neue Art von Readalongs „weave[s] the ‘music’ of authors, artists and performers into perfect harmony“.<sup>58</sup>

Bei **Live Oak Histories** sind berühmte amerikanische Personen der Geschichte und Ereignisse das Thema, wie die Hörbücher zum Mitlesen *Abraham Lincoln Letters From a Slave Girl* von Andrea Davis Pinkney oder *Thomas Jefferson Letters From a Philadelphia Bookworm* von Jennifer Armstrong.<sup>59</sup>

Bemerkenswert sind ferner die **Video**produktionen. Die Bilder eines Bilderbuches werden nicht abphotographiert und als Diapräsentation aufbereitet, sondern die Bilder werden auf Video aufgenommen und gleichzeitig wird der Buchtext ungekürzt erzählt. Mit dem Kauf der Videokassette erwirbt man die Rechte zur öffentlichen Aufführung für Gruppen in Schulen und Bibliotheken. Zum Beispiel sind die *Anansi* Bücher von Eric A. Kimmel oder *The Boy Who Cried Wolf* von Robert McCloskey in dieser Form erhältlich.<sup>60</sup>

### 4.3 Listening Library

Listening Library gehört zur Random House Audio Publishing Group. Neben Listening Library, die sich auf Kinder- und Jugendliteratur spezialisiert hat, gehören noch Random House Audio, Random House Audio Assets, Random House Audio Dimensions, Random House Audio Roads, Random House Audio Voices, Random House Audio Price-less und Random House Audible zum wohl weltweit größten Audiohaus.<sup>61</sup>

Anthony und Helen Ditlow haben 1955 Listening Library gegründet. Anfangs veröffentlichte man Klassiker von Autoren wie Twain und Fitzgerald und nur wenige Kinderbücher als ungekürzte Hörbuchfassungen. Als 1979 Tim Ditlow in die Firma seiner Eltern einstieg, fragten ihn Kinderbuchherausgeber, wieso Listening Library nicht mehr Hörbücher für Kinder veröffentliche. Er begann sich auf dem Kinderbuchmarkt nach möglichen Produktionen umzusehen und obwohl viele große Verlage mit der Produktion von Hörbüchern angefangen hatten, hatte sich noch kaum jemand um die Vielzahl der Kinderbücher gewidmet. Ende der 80er wurde Listening Library von Random House übernommen, doch Tim Ditlow behielt die gesamte Kontrolle über Auswahl der Titel und der Produktion. In den 90ern spezialisierte man sich auf die Produktion von Kindertonträ-

---

<sup>57</sup> Vgl. <http://www.liveoakmedia.com/myst.html> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>58</sup> <http://www.liveoakmedia.com/music.html> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>59</sup> Vgl. <http://www.liveoakmedia.com/dramas.html> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>60</sup> Vgl. <http://www.liveoakmedia.com/videos.html> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>61</sup> <http://www.randomhouse.com/backyard/div.html#audio> [Zugriff am 07.10.02]

gern. Mit 50-60 Neuveröffentlichungen pro Jahr und einer Backlist von mehr als 400 Titeln zählt Listening Library zu den größten Produzenten von Kindertonträgern weltweit.



Abbildung 10: Logo von Listening Library

Es werden Bücher für Jungen und Mädchen in allen Altersgruppen zur Produktion ausgewählt. Die Inhalte sind humorvoll bis dramatisch. Die Sprecher werden kritisch ausgesucht und man schreckt nicht davor zurück, 30-40 koreanische Schauspieler zu casten, um die passende Stimme für ein Buch zu finden, wie z.B. für An Na's *A Step from Heaven*.<sup>62</sup> Die Produktionen werden in der Regel nicht dramatisiert. Eine Ausnahme ist *His Dark Materials* von Philip Pullman. Die mehrfach ausgezeichnete Trilogie, bestehend aus *The Golden Compass*, *The Subtle Knife* und *The Amber Spyglass*, wurde als Hörspiel vom Autor und anderen Sprechern erzählt. „*Listening Library's recording of The Amber Spyglass was the first children's title to win three categories in the AUDIE awards, given by the Audio Publishers Association. Two of the categories it won are usually reserved for adult titles*“.<sup>63</sup> Neben vielen anderen erfolgreichen Titeln hat Listening Library die amerikanische Version von Harry Potter veröffentlicht.<sup>64</sup>

In Australien wird Listening Library exklusiv von Southern Scene repräsentiert. Southern Scene unterteilt den Katalog von Listening Library in verschiedene Gruppen. Die **Love-To-Listen Series** beinhaltet Geschichten und Gedichte von bekannten Kinderautoren, größtenteils mit Musik und farbigen Illustrationen. Die von Jack Prelutsky geschriebenen und vorgetragenen Gedichte in *Something BIG Has Been Here* werden mit amerikanischer Volksmusik kombiniert. Unter der **Follow The Reader Series** finden sich Readalongs von anerkannten Kinderautoren, wie Judy Blume mit *The One in the Middle is a Green Kangaroo* oder Astrid Lindgren mit *Pippi Longstocking*. In der **Middle Grades Cassette Library** können Acht- bis Zwölfjährige passende Hörbücher für sich finden, wie *The Thirteenth Floor* von Sid Fleischmann oder *Babe, the Gallant Pig* von Dick King-Smith.

#### 4.4 Exkurs: Harry Potter

*Harry Potter* ist weltweit ein Phänomen. So hinterließ er auch in Australien seine Spuren. Zu beachten ist folgendes: *Harry Potter* wurde im britischen Englisch (*Queen's, British, International English*) geschrieben, was im Gegensatz zum amerikanisch Eng-

<sup>62</sup> Vgl. Ridge, Judith: A look at audio books Listening Library. In: Magpies 4/2002 S.16

<sup>63</sup> Ridge, Judith: A look at audio books Listening Library. In: Magpies 4/2002 S.17

<sup>64</sup> Vgl. Ridge, Judith: A look at audio books Listening Library. In: Magpies 4/2002 S.16f.

lisch steht. Die Autorin J.K. Rowling erarbeitete mit ihrem amerikanischen Lektor eine U.S. Ausgabe. „Changes in the British editions for the American market were for (1) unfamiliar British English words that would confuse Yank readers (*jumper* became *sweater*; *gormless* became *clueless*); (2) English spellings (*colour* to *color*); (3) English usage (*whilst* to *while*; *period* added to titles such as ‘Mr’ to become ‘Mr’)“<sup>65</sup>. Und das erste Buch heißt nicht *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* sondern *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone*.

Somit gibt es auch zwei Hörbuchausgaben – eine englische und eine amerikanische. In England wurde *Harry Potter* von Stephen Fry gelesen und von Cover to Cover produziert. Wegen dem großem Erfolg erscheinen die *Harry Potter* Hörbücher weiterhin unter dem Verlagssymbol Cover to Cover, obwohl der Verlag 2000 von BBC Worldwide aufgekauft wurde. Listening Library produzierte die amerikanische Version von *Harry Potter* mit Jim Dale als Erzähler.

BBC Worldwide verkaufte 2001 von den *Harry Potter* Hörbüchern mehr als 330,000 Ausgaben je Titel.<sup>66</sup>

Wenn man einen Blick auf **BBC’s Top 20 Bestselling Audio Title** wirft, so sollte man von der Dominanz *Harry Potters* (zehn von 20) nicht überrascht sein:

- „*The Lord of the Rings (BBC Radio Collection)*
- *The Fellowship of the Ring (BBC Radio Collection)*
- *Harry Potter and the Goblet of Fire (BBC Cover to Cover)*
- *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban (BBC Cover to Cover)*
- *The Hobbit (BBC Radio Collection)*
- *The Two Towers (BBC Radio Collection)*
- *Harry Potter and the Chamber of Secrets (BBC Cover to Cover)*
- *The Return of the King (BBC Radio Collection)*
- *Harry Potter and the Philosopher’s Stone – adult (BBC Cover to Cover)*
- *Harry Potter and the Philosopher’s Stone – compact disc (BBC Cover to Cover)*
- *Harry Potter and the Philosopher’s Stone – children’s (BBC Cover to Cover)*
- *Doctor Who: Faceless Ones, The (BBC Radio Collection)*
- *Hancock’s Half Hour, The Collector’s Edition: Series 4 (BBC Radio Collection)*
- *This Sceptred Isle: 55BC-1999 Boxed Set (BBC Radio Collection)*
- *Harry Potter and the Goblet of Fire (BBC Cover to Cover)*
- *Doctor Who: The Daleks’ Master Plan (BBC Radio Collection)*
- *Harry Potter and the Chamber of Secrets – compact disc (BBC Cover to Cover)*
- *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban (BBC Cover to Cover)*

<sup>65</sup> <http://www.angelfire.com/mi3/cookarama/britwords.html> [Zugriff am 09.10.02]

<sup>66</sup> Vgl. [http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03-\\_march/audio\\_group\\_structure.shtml](http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03-_march/audio_group_structure.shtml) [Zugriff am 08.10.02]

- *The Lord of the Rings – children’s cover (BBC Radio Collection)*
- *Harry Potter and the Chamber of Secrets – adult (BBC Cover to Cover)*<sup>67</sup>

Zusätzlich wurden die Harry Potter Hörbücher mit Preisen überhäuft: 1999 wurde *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* mit dem *Children’s Talkie Award* ausgezeichnet und 2001 gewann *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* den *Gold Category Spoken Word Award*, um nur die jüngsten zu nennen.<sup>68</sup>

Die erste Auflage von *Harry Potter And The Goblet Of Fire* (vierter Teil) als Hörbuch von Listening Library mit 180,000 Stück war innerhalb einer Woche vergriffen. Durch drei Neuauflagen mit je 110,000 Ausgaben wurde vorerst der Bedarf gedeckt. Der Online-Buchladen amazon.com verkaufte in drei Tagen 76% ihrer anfänglichen Bestellung und ähnliches gilt für Großhändler. „*The sales numbers for this title are the largest ever seen for an audiobook.*“<sup>69</sup> Die Nachfrage für die anderen drei Titel war ebenso enorm. Jim Dale erhielt für seine Arbeit mit *Harry Potter And The Sorcerer’s Stone* und *Harry Potter And The Goblet Of Fire* im jeweiligem Jahr eine *Grammy award* Nominierung als *Best Spoken Word Album For Children*.<sup>70</sup>

Leider konnten für Australien keine genauen Verkaufszahlen recherchiert werden. Doch der große Erfolg beider Ausgaben, beinhaltet auch die Verkäufe in Australien. Es ist anzumerken, dass die britische Version von australischen Bibliotheken bevorzugt wird.

In der Redcliffe City Council Library<sup>71</sup> waren die Hörbücher (Kassette und CD) von *Harry Potter* die einzigen Hörbücher mit regelmäßigen und mehrfachen Vorbestellungen. Bei der Frage nach den beliebtesten Hörbüchern für Kinder und Jugendliche unter den Teilnehmern der Young Peoples Librarian Group (Email-Liste der öffentlichen Bibliotheken in Queensland), wurde immer als erstes *Harry Potter* genannt.

---

<sup>67</sup> ebd.

<sup>68</sup> Vgl. ebd.

<sup>69</sup> <http://www.randomhouse.com/audio/listeninglibrary/news.html> [Zugriff am 09.10.02]

<sup>70</sup> Vgl. ebd.

<sup>71</sup> Praktikumsbibliothek der Autorin

## 5 Kinderlieder und -entertainer

In den folgenden beiden Kapiteln werden zwei herausragende Künstler in Australien vorgestellt – Allroundkünstler Rolf Harris und Kinderentertainer Don Spencer.

Tonträger mit Kinderliedern sind im Augenblick überwiegend bei der Australian Broadcasting Corporation erhältlich. Dabei handelt es sich hauptsächlich um Lieder, Gruppen und Künstler, die aus Kinderfernsehsendungen bekannt sind. Diese werden auf einer MC oder CD z.B. als *Favourite Songs of...* herausgegeben. Für Kleinkinder werden von der ABC klassische Musiktitel zusammengestellt und unter Titeln wie *Bach & Baby* oder *Lullaby Bedtime* veröffentlicht.

Aus Neuseeland kommt *Educational Music* von Love to Sing. Die Lieder werden von Kindern für Kinder gesungen und man vertritt die Meinung „if they can sing it – they can read it“.<sup>72</sup> Neben dem angestrebten pädagogischen Nutzen sollen Kinder dazu ange-regt werden, mitzutanzten und sich zu bewegen. Zu diesem Zweck ist das musikalische *Haerty Fun Fitness Programme* erschienen. Alle Produkte sind Readalongs und sind teilweise auch auf Video erhältlich.

Tonträger mit Musik aus Disneyfilmen werden von *Pacific Trade Network* in Melbourne distribuiert.

### 5.1 Rolf Harris

Rolf Harris wurde am 30. März 1930 in Perth, Western Australien geboren. 1952 ging er nach Großbritannien, um wie sein Großvater Porträtmaler zu werden. Aber seine Talente beschränkten sich nicht nur aufs Malen, sondern er konnte auch Klavier spielen, Songs schreiben und 100m Rücken in 80 Sekunden schwimmen, was ihm eine Olympiateilnahme einbrachte. Seit 1954 gehört er zu den bekanntesten und beliebtesten Gesichtern im britischem Showbusiness, aber auch in seiner Heimat.

Anfangs war Rolf Harris als Geschichtenerzähler, der vom Koala Coojeebear (ein Geschöpf Harris') begleitet wurde, im Fernsehen zu sehen. In der späteren Sendung *Cartoon Time*, in der ihm nur ein Zeichenbrett zur Verfügung stand, offenbarte sich seine Begeisterung für Zeichentrick. Sechs Jahre lang unterhielt er seine Zuschauer im darauf folgenden *Rolf's Cartoon Club*. Nach längerer Abwesenheit im Fernsehen kehrte er in den 90ern als Freund der Tiere in *Animal Hospital* zurück. Diese Sendung gewann viermal den *National Television Awards* als *Most Popular Factual Entertainment Show*.<sup>73</sup> Zur Zeit werden neue Folgen gedreht, die im Frühjahr 2003 gesendet werden sollen. Mit seiner neuen seit November letzten Jahres laufenden Sendung *Rolf On Art*

---

<sup>72</sup> Love to Sing: Educational Music Catalogue 2001

<sup>73</sup> Vgl. [http://tv.cream.org/heroes/jobbing/rolf\\_harris.htm](http://tv.cream.org/heroes/jobbing/rolf_harris.htm) [Zugriff am 08.10.02]

hat er die höchsten Einschaltquoten, die jemals von einer Kunstsendung erreicht wurden.<sup>74</sup>

Neben seiner Fernsehkarriere war er auch als Sänger und Liedermacher, von Hard Rock bis Sentimentalem, erfolgreich. Er ging mit John Lennon auf Tournee, und die Beatles sangen mit umgeschriebenen Text sein Lied *Tie Me Kangaroo Down, Sport* von 1960.<sup>75</sup> Das ebenfalls 1960 veröffentlichte Weihnachtslied *Six White Boomers*<sup>76</sup> wurde DAS australische Weihnachtslied für Erwachsene und Kinder.

*„Rolf was always amazed that in his home town of Perth, Christmas temperatures reached over thirty degrees Celsius, yet they were singing songs about Christmas in the snow. As a result, he and a friend, John D Brown, set out to write something that would capture the difference about Christmas in Australia, when there’s no snow, and reindeers are found only in zoos. The idea of swapping reindeers for big, old-man kangaroos, led to this unique Christmas song, which was an immediate success when first released in 1960 and has now become a classic“<sup>76</sup>*

2001 erschien ein von Bruce Whatley liebevoll illustriertes Bilderbuch mit den *Six White Boomers* und einer inliegenden CD, auf der das zugehörige Lied und zwei Bonuslieder (*Christmas in the Sun* und *Pavlova*) zuhören sind.



Abbildung 11: Die Six White Boomers als Rentiere  
(aus Harris, Rolf: *Six White Boomers*. Ill. Whatley, Bruce. – Scholastic, 2001. S.15)

1969 schaffte Rolf Harris mit *Two Little Boys* einen Nr. 1 Hit.

Eine wunderschöne Produktion ist *The Young Person’s Guide to the Orchestra*, erschienen bei der ABC 1995. Rolf Harris erzählt die Geschichte von *Tubby the Tuba* und *Peewee the Piccolo*, unterstützt von klassischer Musik, gespielt vom Adelaide Symphonie Orchestra. Auf spielerische Weise werden dem jugendlichen Hörer die Instrumente eines Orchesters vorgestellt und mit klassischer Musik vertraut gemacht.

<sup>74</sup> Vgl. <http://www.rolfharris.com/tv.shtml> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>75</sup> Vgl. <http://www.rolfharris.com/autobiog.shtml> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>76</sup> Harris, Rolf/ Whatley, Bruce: *Six White Boomers*. – Gosford: Scholastic, 2001. – S.1

Sein neustes Album *King Rolf* erschien 2001 bei *Disky*. Neben Schlagzeug, Keyboard, Gitarre, Bass und Trommeln kommt auch ein Didgeridoo zum Einsatz.

Auch noch heute mit 72 Jahren kann Rolf Harris sein Publikum begeistern. Beim diesjährigen Glastonbury Festival wurde er zusammen mit Rod Stewart als Hauptattraktion angekündigt. „*And the crowd lapped it up, singing along to his old hits. 'It's like being king of the world for one hour,' a delighted Rolf said afterwards.*“<sup>77</sup>

Australische Kinder wachsen mit den Liedern und Texten von Rolf Harris auf und singen mit, sobald sie sie hören.

## 5.2 Don Spencer

Don Spencer ist als Entertainer sowohl für Erwachsene als auch für Kinder bekannt. In Australien ist er vor allem als Kinderentertainer erfolgreich. In Großbritannien ist er auch als Sänger, Liederschreiber, Fernseh- und Radiosprecher und Schauspieler bekannt.

Sein Titelsong *Fireball XL5* zur gleichnamigen Serie war in der britischen Popmusikszene erfolgreich. Don Spencer ging mit den Rolling Stones oder The Hollies in England auf Tournee. Tom Jones und The Animals waren in seiner britischen Popshow für Teenager *Gangway!* zu Gast. Seine Karriere setzte sich fort: er war Mitherausgeber der Popshow *Pop-In* und arbeitete mit Komiker Ronnie Barker in der Serie *Let's Face It* zusammen.

Mit seiner Familie kehrte er immer wieder in seine Heimat Australien zurück, um in Serien, z.B. *The King's Men*, *Sons & Daughters* (Vorbild für *Verbotene Liebe*) und *Return to Eden*, und in Fernsehsendungen, z.B. *The Mike Walsh Show* und *In Melbourne Tonight* aufzutreten.

Parallel arbeitete er an seiner Karriere im Kinderunterhaltungssektor. Er präsentierte die Kindersendung *Play School* in England und Australien 17 Jahre lang. Seine Kinderlieder-alben, z.B. *Feather Fur or Fins*, *Don Spencer's Australian Animal Songs* und *Don Spencer's Australia for Kids* wurden mit der Goldenen Schallplatte und auch der Platin-schallplatte ausgezeichnet. Diese gelungenen (auch wenn neben einem Keyboard nur sehr spärlich andere Instrument eingesetzt werden) und rhythmischen Lieder gehen ins Ohr. Auf seiner CD *Thumps Up! Australia* mit Liedern über australische Tiere sind Lieder wie *Bob the Kelpie*, *Please Don't Call Me a Koala Bear*, *Kangaroo*, *Kookaburra*, *Crocodile* und *A Platypus Song*<sup>78</sup> zu hören.

Seine Shows und Konzerte sind regelmäßig ausgebucht. In *The Lost Cooee* wird den Kindern „*interactive fun with Don Spencer, Blinky Bill, Nutsy & Flap as they search for*

---

<sup>77</sup> <http://www.rolfharris.com/glasto2002.shtml> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>78</sup> <http://www.everythingaustralian.com/donspentumu.html> [Zugriff am 08.10.02]

*Blink's los Cooee in the Australian bush [geboten.] The songs are upbeat & fun with a distinctive Aussie flavour“<sup>79</sup>.*

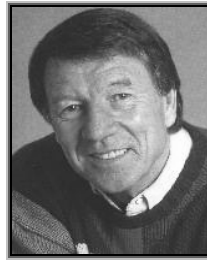


Abbildung 12: Don Spencer

(Quelle: <http://www.donspencer.com.au> [Zugriff am 08.10.02])

Die New York Times bezeichnet ihn als *The Crocodile Dundee of Kids Music*.<sup>80</sup> Einige seiner Werke wurden bereits in Teilen der Vereinigten Staaten veröffentlicht und Don Spencer plant, in den USA mit seinen Kinderkonzerten auf Tournee zu gehen.<sup>81</sup>

Don Spencer engagiert sich zudem für die Entwicklung und die Zukunft der Kinder in Australien. Die Vorstellungskraft und Kreativität der Kinder soll durch Musik geweckt und vergrößert werden. Dazu hat er *The Australian Children's Music Foundation* gegründet.<sup>82</sup> Die Stiftung hat sich hohe Ziele gesetzt:

- *„To bring children's music to Australian children*
- *To encourage parents and carers to supplement their children's entertainment diet with imaginative alternatives*
- *To provide a variety of entertaining programmes which do not dictate but stimulate and inspire*
- *To encourage an appreciation of Australian music in all children*
- *To establish a comprehensive library of Australian children's music and include outstanding overseas material*
- *To educate children about our Australian musical culture*
- *To encourage young musicians, singers, songwriters and lyricists to aspire to musical careers and help them attain their goals*
- *To provide opportunities to showcase young musical talent*
- *[...]*<sup>83</sup>

<sup>79</sup> [http://shop2.abc.net.au/abcasp/events/EventsList.asp?event\\_cat\\_id=98](http://shop2.abc.net.au/abcasp/events/EventsList.asp?event_cat_id=98) [Zugriff am 08.10.02]

<sup>80</sup> <http://www.donspencer.com.au/adults.html> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>81</sup> Vgl. ebd.

<sup>82</sup> Vgl. <http://www.donspencer.com.au/acmf/index.html> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>83</sup> <http://www.donspencer.com.au/acmf/objectives.html> [Zugriff am 08.10.02]



## 6 Erfolgreiche Sprecher in Australien

### 6.1 Stig Wemyss

Stig Wemyss studierte Schauspiel in New York. Neben Engagements beim Theater, wie die Rolle des Puck in *A Midsummer Night's Dream*, verdient er vor allem durch Film und Fernsehen sein täglich Brot. Er war unter anderem in den Fernsehserien *Blue Heelers*, *Stringers*, *'Round the Twist*, *The Flying Doctors*<sup>84</sup> und erst kürzlich in *Marshall Law* zu sehen. Aber auch für Schauspieler ist es manchmal schwer, Arbeit zu finden. Da er bereits Erfahrung als Sprecher für Werbe- und Zeichentrickfilme sammeln konnte, erfuhr er 1994, dass Louis Braille Library für das Buch *Pagan's Crusade* von Catherine Jinks nach einer jungen, ausdrucksvollen Stimme sucht. Stig schätzt sein Erstlingswerk selbstkritisch ein: „When I think about it now I don't think I was very good but it was great introduction [to] the world of audio books.“<sup>85</sup>



Abbildung 13: Stig Wemyss

(Quelle: [http://www.louisbrailleaudio.com/narrators\\_3.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/narrators_3.asp) [Zugriff am 10.10.02])

Man kann froh sein, dass Stig weitermachte, Hörbücher zu lesen. In den vergangenen acht Jahren hat er für Louis Braille Audio, Bolinda und die ABC mehr als 100 Titel aufgenommen, allein für Bolinda Audio waren es mehr als 70. Dazu zählen Titel aus der Aussie Bites Serie und Bücher von Morris Gleitzman, Andy Griffiths, Paul Jennings und Tim Winton. Für die ABC hat Stig die *Tashi-Serie* gelesen. „[He] was recently nominated for a Young Adult Narrator Of The Year award with [Louis Braille Audio] for a book called *Fergus McPhail*. [He] didn't win. Bummer.“<sup>86</sup>

Er selbst ist ein großer Fan von Tim Winton und war glücklich, dessen Buch *That Eye, The Sky* lesen zu dürfen. Und dass er damit einen *TDK Australian Audio Book Award* gewinnen konnte, macht es für ihn umso mehr zu einer Besonderheit. Bücher für Kin-

---

<sup>84</sup> Vgl. [http://www.louisbrailleaudio.com/narrators\\_3.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/narrators_3.asp) [Zugriff am 10.10.02]

<sup>85</sup> Stig Wemyss: Antwort-Email von Stig Wemyss (siehe Anhang A)

<sup>86</sup> Ebd.

der und Jugendliche, die zu sehr aufs Gemüt drücken oder voll schmutzigem Humor sind, gehören nicht zu Stigs Lieblingsbüchern. Trotzdem kann er den Büchern immer etwas positives abgewinnen, z.B. einen guten und cleveren Schreibstil. Das Buch *Strange Objects* von Gary Crew ermöglichte es ihm, durch den besonderen Erzählstil neue interessante Charakterstimmen zu kreieren und auszuprobieren. Es macht unheimlich viel Spaß, ihm bei den Aufnahmen zuzuschauen und zu sehen, wie er zwischen den unterschiedlichen Charakteren nicht nur stimmlich hin und her wechselt. Stig als ein Meister seines Fachs war bei seiner neuesten Produktion *Just Disgusting!* von Andy Griffiths ganz in seinem Element, ein kleines Malheur in der Badewanne in den Abfluss stimmlich versinken zu lassen. Vor einer Aufnahme liest er sich das Buch ein- oder zweimal durch und markiert sich die für die Stimme schwierigen Stellen. „*Sometimes [he has] to practice character voices out loud, which [his] kids love. [He] really tr[ies] hard to keep inventing new voices but that can get tricky. [Leider gibt es auch für Stig] only a certain amount of "mum" voices [he] can come up with!*“<sup>87</sup> Mit seiner hohen und jungklingenden Stimme bekommt er in der Regel nur Kinder- und Jugendbücher zum Erzählen angeboten, obwohl er gerne mehr Erwachsenentitel lesen würde.

Seine Hörbücher wurden mehrfach in den USA und in Australien nominiert und auch ausgezeichnet.

Neben seiner Tätigkeit als Theater-, Film- und Fernsehschauspieler schreibt Stig selbst Bücher, da er über den in Jugendbüchern verwendeten Humor, der oft unter der Gürtellinie liegt, entsetzt war (und ist). Außerdem hat er gelernt, „*that the main reason people buy audio books is to listen to in the car. [He] wanted write something that was purpose built for audio.*“<sup>88</sup> Sein jüngstes Projekt *Are We There Yet?* nahm in seinem Kopf Gestalt an, als ein Freund ihm von seinen Urlaubsplänen (mit dem Auto um Australien herum) erzählte. Von der ersten Idee bis zum zweiten Entwurf verging mehr als ein Jahr. Bei den Aufnahmen des Stücks mit Bolinda ist Stig verständlicherweise etwas mehr beteiligt als üblich.

## 6.2 Suzi Dougherty

Suzi Dougherty schloss ihr Schauspielstudium an der *Western Academy of Performing Arts* 1989 ab und hat seitdem überwiegend beim Theater gearbeitet und spielte z.B. in einigen Stücken der *Bell Shakespeare Company* die Hauptrolle. Sie ist in den Filmen *Love and Other Catastrophes* und *Riverstreet* und den in Australiens am bekanntesten Fernsehserien *Water Rats* und *Sea Change* zu sehen.<sup>89</sup>

Die *Tomorrow*-Serie von John Marsden wurde von ihr bei Bolinda Audio gelesen.

---

<sup>87</sup> Ebd.

<sup>88</sup> Ebd.

<sup>89</sup> Vgl. <http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=3057> [Zugriff am 10.10.02]



Abbildung 14: Suzi Dougherty

(Quelle: <http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=3057> [Zugriff am 10.10.02])

### 6.3 Francis Greenslade

Francis Greenslade hatte sein Debut als Schauspieler mit den *Adelaide University Footlights* und hat seitdem bei Theaterstücken und Filmen mitgewirkt. Er hat unter anderem für die *Melbourne Theatre Company*, die *Sydney Theatre Company*, die *State Theatre Company* und die *Playbox* gearbeitet. Aber Francis Greenslade ist durch seine Fernsehauftritte in *The Micallef Programme*, *Full Frontal* und *Pig's Breakfast* bekannt geworden<sup>90</sup>.

Für Bolinda hat er z.B. die *Gizmo*-Bücher von Paul Jennings und für Louis Braille Audio *Soldier Boy: The True Story of Jim Martin the Youngest Anzac* von Anthony Hill gelesen.



Abbildung 15: Francis Greenslade

(Quelle: <http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=3053> [Zugriff am 10.10.02])

### 6.4 Kate Hosking

Kate Hosking absolvierte ein umfassendes Stimmtraining und arbeitete bisher in den verschiedensten Bereichen wie Schauspiel, Gastronomie und Pädagogik. Sie wirkte an

---

<sup>90</sup> Vgl. <http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=3053> [Zugriff am 10.10.02]

zahlreichen Pantomimen und Theaterstücken für Kinder mit und tritt im Radio auf.<sup>91</sup> Seit 1993 liest sie, wie ihr Vater Peter Hosking, Hörbücher vor allem für Kinder und Jugendliche im Gegensatz zu ihrem Vater.<sup>92</sup>

Für Bolinda hat Kate Hosking die sechs Bücher der *Wicked*-Serie von Morris Gleitzman/ Paul Jennings und einige Margaret Clark Titel gelesen. Die *Tomorrow*-Serie von John Marsden ist von ihr gelesen bei Louis Braille Audio erschienen.



Abbildung 16: Kate Hosking

(Quelle: <http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=2998> [Zugriff am 10.10.02])

---

<sup>91</sup> Vgl. <http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=2998> [Zugriff am 10.10.02]

<sup>92</sup> Vgl. [http://www.louisbrailleaudio.com/narrators\\_1.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/narrators_1.asp) [Zugriff am 10.10.02]

## 7 Australische Erfolgsautoren

Bei der Vermarktung von Hörbüchern spielt der Name des Autors eine entscheidende Rolle. Nur die erfolgreichsten Titel werden auch als Hörbuch produziert. Zu den wichtigsten australischen Autoren und deren Werke gehören:

### 7.1 Margaret Clark

Margaret Clark schreibt Bücher für Kinder und Jugendliche. Ihre Bücher *Pugwall* und *Pugwall's Summer* wurden beide als Fernsehserie verfilmt, die überall auf der Welt gesendet werden. Erfolgreich sind auch ihre Bucherserien *Chickabees* und *Mango Street*. Einige ihrer Erzählungen, wie *Crackle!*, *Mummy's Boy*, *Pop!* und *Snag*, wurden in der Aussie Bites Serie veröffentlicht. Neuere Titel bei Penguin Books Australia sind *Rave On*, *Holey Shorts* und *Stinky Shorts*.

Bis vor kurzem hat Margaret Clark als Erziehungsbeauftragte für das Geelong Community Health Services Alcohol and Drug Program gearbeitet. Sie ist jetzt hauptberuflich Schriftstellerin.<sup>93</sup>



Abbildung 17: Margaret Clark

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000326> [Zugriff am 08.10.02])

### 7.2 Mem Fox

Mem wurde in Melbourne geboren. Ihre Eltern wanderten mit ihr nach Afrika aus, um in Simbabwe als Missionare zu arbeiten. Im Alter von 18 Jahren ging Mem nach England und besuchte dort eine Schauspielschule, wo sie auch ihren Ehemann kennenlernte. Nachdem sie nach Australien zurückgekehrt war, arbeitete sie als Lehrerin und ihre Tochter Cloe wurde geboren. Mem erhielt viele Auszeichnungen und Preise für ihre

---

<sup>93</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000326> [Zugriff am 08.10.02]]

zahlreichen Kinderbücher, wie das international erfolgreiche Bilderbuch *Possum Magic*, illustriert von Julie Vivas, und *Koala Lou*, illustriert von Pam Lofts. *Tough Boris* wurde 1998 veröffentlicht.<sup>94</sup>



Abbildung 18: Mem Fox

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000652> [Zugriff am 08.10.02])

### 7.3 Morris Gleitzman

Der brillante Komikstil von Morris Gleitzman machte ihn bei Erwachsenen und Kinder beliebt und er ist einer der beliebtesten Autoren in Australien. *The Other Facts Of Life*, *Second Childhood*, *Two Weeks With The Queen*, *Misery Guts*, *Worry Warts*, *Puppy Fat*, *Blabber Mouth*, *Sticky Beak*, *Belly Flop*, *Water Wings*, *Bumface*, *Gift Of The Gab*, *Toad Rage*, *Adults Only* und *Toad Heaven* gehören zu seinen bekanntesten und erfolgreichsten Büchern, ausgezeichnet mit vielen Preisen und international veröffentlicht. Zusammen mit Paul Jennings hat er die zwei jeweils sechsteiligen und sehr erfolgreichen Serien *Wicked!* und *Deadly!* geschrieben. 1999 wurde er beim *Dymocks Booksellers Children's Choice Awards* als *Favourite Australian Author* ausgezeichnet und 2000 gewann sein Titel *Toad Rage* in der Kategorie *Best Book for Older Readers* des *YABBA Awards* (*Young Australians' Best Book Awards* im Staat Victoria, von Kinder und Jugendlichen gewählt).<sup>95</sup>

---

<sup>94</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000652> [Zugriff am 08.10.02])

<sup>95</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000727> [Zugriff am 08.10.02])



Abbildung 19: Morris Gleitzman

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000727> [Zugriff am 08.10.02])

## 7.4 Steven Herrick

Steven Herrick ist einer von Australiens berühmtesten Dichtern. Er hat Bücher mit Gedichten für Erwachsene, Jugendliche und Kinder veröffentlicht. *Love, ghosts and nose hair* wurde 1997 für den *Children's Book Council of Australia Book of the Year Awards* und den *New South Wales Premier's Literary Awards* nominiert. 1999 wurde *A Place Like This* vom *Children's Book Council of Australia Book of the Year Awards* und vom *New South Wales Premier's Literary Awards* nominiert.

In den letzten zehn Jahren trug Steven Herrick seine Gedichte in Schulen, Pubs, Universitäten und auf Festivals vor. Auch in Funk und Fernsehen waren seine Gedichte zu hören. Er trat nicht nur in Australien auf, sondern ging auf Tournee in Kanada, in Großbritannien, in den USA und in Singapur. Steven Herrick ist viel gereist und wird fast überall auf der Welt gehört, als einer von wenigen Dichtern in Australien.

Neben den beiden bereits genannten Gedichtbänden sind *The Simple Gift* und *Waterbombs* sehr erfolgreich.<sup>96</sup>



Abbildung 20: Steven Herrick

(Quelle: <http://www.poetryzone.ndirect.co.uk/herrick.htm> [Zugriff am 10.10.02])

---

<sup>96</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000002169> [Zugriff am 08.10.02]

## 7.5 Paul Jennings

Die Bücher von Paul Jennings sind die meistgekauften Kinderbücher in Australien. Er hat über 100 Geschichten geschrieben und weltweit wurden über sechs Millionen Exemplare seiner Bücher verkauft.

Die beliebten Fernsehserien *Round The Twis* und *Driven Crazy* basieren auf eine Auswahl seiner überaus populären Geschichten. Zusammen mit Morris Gleitzman schuf er die erfolgreichen Serien *Wicked!* und *Deadly!*.

Paul Jennings wurde über 40mal von den australischen Kindern zum Lieblingsautor gewählt und er hat jeden einzelnen Preis in Australien gewonnen, der von Kindern gewählt wird. Außerdem wurde er mit dem *Order of Australia* und der „*Dromkeen Medal for his significant contribution to the appreciation and development of children's literature in Australia*“<sup>97</sup> ausgezeichnet. Es folgt eine kleine Auswahl seiner bei *Penguin Books Australia* erschienen, für sich selbst sprechenden, Titel:

*The Cabbage Patch Fig, The Cabbage Patch Pong, The Cabbage Patch War*

*The Gizmo, The Gizmo again, Come Back Gizmo, Sink the Gizmo*

*The Many Adventures Of Singenpoo, Singenpoo Strikes Again, Singenpoo Shoots Through, Singenpoo's Secret Weapon*

*Quirky Tales, Tongue Tied!, Unbearable!, Unbelievable!, Uncanny!, Uncovered!, Undone!, Unmentionable!, Unreal!, Unseen!*<sup>98</sup>



Abbildung 21: Paul Jennings

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000955> [Zugriff am 08.10.02])

## 7.6 Catherine Jinks

Catherine Jinks wurde 1963 in Brisbane geboren. Sie wuchs in Papua-Neuguinea auf und studierte später vier Jahre lang mittelalterliche Geschichte an der Universität von Sydney.

<sup>97</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000955> [Zugriff am 08.10.02])



Sie leitet kleine Rede- und Schreib- Workshops an Schulen, die sie durch selbsterstellte Illustrationen und Musik veranschaulicht.

Ihre erfolgreichsten und oft im Mittelalter spielenden Kinderbücher sind *This Way Out, Pagan's Crusade* (nominiert für den *Children's Book Council of Australia (CBC) Book of the Year Award for Older Readers* 1993), *The Future Trap, Pagan in Exile, Witch Bank, Pagan's Vow* (Gewinner des *CBC Book of the Year Award for Older Readers* 1996), *The Stinking Great Lie* und *Aussie Bite: The Horrible Holiday*.

Ihr Bilderbuch *You'll Wake The Baby* wurde 2001 für den *CBC Book of the Year for Early Childhood Award* nominiert.

Catherine Jinks hat auch einige Titel für Erwachsene geschrieben.<sup>99</sup>



Abbildung 22: Catherine Jinks

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000958> [Zugriff am 08.10.02])

## 7.7 Robin Klein

Robin Klein ist eines von neun Kindern und wurde in Kempsey, New South Wales geboren. Sie veröffentlichte ihre erste Kurzgeschichte mit sechzehn und 1981 gewann sie ihren ersten Buchpreis. Seitdem hat sie mehr als 40 Bücher veröffentlicht. Viele wurden für den *Australian Children's Book of the Year Award* nominiert, wie *People Might Hear You* (1984), *Hating Alison Ashley* (1985), *Halfway Across The Galaxy And Turn Left* (1986) und *Seeing Things*. Ihr vielfach honorierter Roman *Came Back To Show You I Could Fly* gewann unter anderen den *Human Rights Award for Literature* und 1990 den *1990 Australian Children's Book of the Year Award for Older Readers*. Auch ihre Geschichten über die *Melling* Schwestern wurden hochgelobt. *All In The Blue Unclouded Weather* war 1992 der Gewinner des *NSW Premier's Award for Literature (Children's Books)* und die Fortsetzung *Dresses Of Red And Gold* wurde ebenso viel beachtet. Robin Klein wurde außerdem mit der „*Dromkeen Medal for her significant*

---

<sup>98</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000955> [Zugriff am 08.10.02])

<sup>99</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000958> [Zugriff am 08.10.02])

*contribution to the appreciation and development of children's literature in Australia*"<sup>100</sup> ausgezeichnet. Sie lebt im Augenblick nahe Melbournes, wo sie hauptberuflich schreibt.<sup>101</sup>



Abbildung 23: Robin Klein

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000001022> [Zugriff am 08.10.02])

## 7.8 John Marsden

John Marsden wurde 1950 in Melbourne als drittes von vier Kindern geboren. Er wuchs im ländlichen Kyneton, Victoria auf und ab seinem sechsten Lebensjahr besuchte er eine Schule in Devonport, Tasmanien, wo er bei der Schülerzeitung mitwirkte. Ab 1960 ging er auf die *King's School* in Parramatta, New South Wales, die sehr streng und regelrecht militärisch geführt wurde. Im Grade 11 gewann er neben anderen Preisen einen *academic prize* für einen 40000 Wort Essay. Nach Aufgabe eines Kunst- und Jurastudiums an der Universität in Sydney, wurde er mit 32 Jahren Englischlehrer am *All Saint's College*, Bathurst, New South Wales und anschließend in der *Geelong Grammar School* in Victoria.

Sein erstes Buch *So Much to Tell You* wurde zuerst von sechs Verlagen abgelehnt.<sup>102</sup> Mittlerweile gehört es zu den meistgekauften Büchern in Australien, wurde in elf Sprachen übersetzt und in 16 Ländern veröffentlicht. Es gewann 1988 den *Children's Book Of the Year Award*, den *Allan Marshall Award*, den *KOALA Award* (*Kids Own Australian Literature Awards, New South Wales*), die *Christopher Medal* in Amerika und wurde von der *American Library Association* als *Notable Title* ausgezeichnet.

Sein zweites Buch *The Great Gatenby* (in der 14. Auflage) erschien bereits bei *Pan Macmillan*, die heute noch die Bücher von John Marsden herausbringen. Auch seine nächsten Büchern *The Journey* (11. Auflage), *Staying Alive in Year 5* (14. Auflage) und

---

<sup>100</sup> <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000001022> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>101</sup> Vgl. ebd.

<sup>102</sup> Vgl. <http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog1.htm> [Zugriff am 08.10.02]

*Out Of Time* waren sehr erfolgreich. Mittlerweile musste er seinen Beruf als Lehrer aufgeben und konnte sich ganz dem Schreiben widmen.

Sein sechstes Buch *Letters From The Inside* basiert auf eine Anzahl von wahren Begebenheiten: eine Zeitungsanzeige, in der ein 16jähriges Mädchen entdeckt, dass ihr Vater ihre Mutter umgebracht hat; ein Fernsehinterview mit der Freundin eines Mörders; ein Gespräch mit einem Mädchen, das einen gewalttätigen Bruder hat und John Marsdens eigene Erfahrungen im Gefängnis in Tasmanien auf Grund einer Teilnahme an einer Demonstration. Dieses erschütternde und realistische Buch war für manchen erwachsenen Leser zu viel, aber die Teenager liebten es und es erschien bereits innerhalb des ersten Jahres nach Veröffentlichung die 5. Auflage. In Victoria wurde es zur Pflichtlektüre im Grade 12. 1995 wurde es als herausragendes Jugendbuch in Amerika bezeichnet und war das zweitbeste Kinderbuch des Jahres in den Niederlanden. Später gewann *Letters From The Inside* den *Grand Jury Prize* als das beliebteste Jugendbuch in Österreich.<sup>103</sup>



Abbildung 24: John Marsden

(Quelle: <http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/index.htm> [Zugriff am 08.10.02])

1994 schuf John Marsden mit *Tomorrow, When The War Began* einen Meilenstein in Australiens Jugendliteratur. Das Buch brach alle Verkaufsrekorde und noch wichtiger, es sprach die Herzen und die Vorstellungskraft der Jugendlichen an. Im Buch kommen sieben befreundete Jugendliche von einem Wochenendausflug im australischen Busch zurück und nichts ist mehr wie zuvor – ihre Familien sind verschwunden und in die kleine ländliche Gemeinde ist eine fremde Armee eingefallen. Nur durch Mut und Zusammenhalt können sich die Freunde vielleicht selbst und die Menschen, die ihnen etwas bedeuten, retten. 1995 gewann es in allen Staaten Australiens in den jeweiligen *Australian Children's Coice Awards* in der Kategorie für ältere Leser. Damit war der Grundstein für die erfolgreichste Jugendbuchserie in Australien die *Tomorrow*-Serie gelegt (die erfolgreichste Serie vor Harry Potter). Der zweite Band *The Dead of The Night* setzte nahtlos am Erfolg des ersten Teils an und *The Third Day, The Frost* widersprach den Gesetzen der Fortsetzungsliteratur – wie Qualitätsabfall. Der dritte Teil erschien mit einer Erstaufage von 20,000 Titeln und es wurden zwei weitere Auflagen in

den darauffolgenden drei Monaten gedruckt. 1996 erschien Band vier *Darkness, Be My Friend*, 1997 Band fünf *Burning For Revenge*, 1998 Band sechs *The Night is for Hunting* und 1999 der siebte und abschließende Band *The Other Side of Dawn* der *Tomorrow*-Serie. Band fünf wurde 1998 von der *Australian Bookseller Association* zum *Book of the Year* gewählt. Bis zu diesem Zeitpunkt hatte noch kein Jugendbuch weltweit einen allgemeinen nationalen Buchpreis gewinnen können. Der letzte Band brach innerhalb der Serie schließlich alle Verkaufszahlen und war wochenlang in den nationalen Bestsellerlisten zu finden.<sup>104</sup>

Neben der *Tomorrow*-Serie veröffentlichte John Marsden 1995 *Cool School* und 1996 *Creep Street*. Beide Bücher sind als *choose your own adventure* geschrieben, was besonders bei Jugendlichen beliebt ist, die Humor, kurze Kapitel und eben die Wahl bevorzugen. 1996 kamen auch die Titel *Checkers* (ein politisches Jugendbuch), *This Is Believe* (eine Sammlung von 100 Essays australischer Persönlichkeiten) und *For Weddings And A Funeral* (eine Sammlung von Gedichten für spezielle Anlässe) heraus. 1998 setzt er wiederum neue Maßstäbe mit seinem Jugendsachbuch *Secret Men's Business*, indem er Themen, die Jungen wirklich interessieren sollten, ohne Vorurteile und ohne Einschränkungen behandelt. In *Marsden on Marsden* erzählt John Marsden seine Leben hinter all seinen Bestsellern.<sup>105</sup>

*Tomorrow, When the War Began* wurde bisher 26mal aufgelegt und alle Bände zusammen weltweit mehr als 2,5 Millionen Mal verkauft. Jedes Jahr wurden die einzelnen Bände national nominiert und ausgezeichnet, von den Jugendlichen selbst und auch von den Fachleuten. International erhielten die sieben Bücher der Serie verschiedene Buchpreise. „In 2000 **The Third Day, The Frost won the Buxtehude Bulle, a German award, which is among the world's most coveted prizes for young people's books. John flew to Germany to receive the award, from Germany's Minister for Defence.**“<sup>106</sup> Und in Schweden wurde *Tomorrow, When the War Began* zu dem Buch gewählt, dass die Jugendlichen zum Lesen motivieren kann und infolgedessen wurden 100,000 Ausgaben kostenlos an junge Schweden verteilt.<sup>107</sup>

## 7.9 Tim Winton

Tim Winton wurde 1960 in Perth geboren. Als Jugendlicher begann er seine Karriere als Schriftsteller und bereits sein erster Roman *An Open Swimmer* gewann 1981 den *Australian/Vogel Award*. Seitdem gewann er zweimal den *Miles Franklin Award*. 1995 wurde sein Roman *The Riders* für den *Booker Prize* nominiert. Seine Bücher wurden in zwölf Sprachen übersetzt und waren als Theaterstücke, im Fernsehen und Radio er-

---

<sup>103</sup> Vgl. <http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog2.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>104</sup> Vgl. <http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog3.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>105</sup> Vgl. ebd.

<sup>106</sup> <http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog4.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<sup>107</sup> Vgl. ebd. [Zugriff am 08.10.02]

folgreich. Er hat in Griechenland, Frankreich und Irland einen Teil seines Lebens verbracht, aber jetzt lebt er mit seiner Frau und drei Kindern in Western Australia. Seine erfolgreichsten Romane für Kinder und Jugendliche waren *The Bugalugs Bum Thief*, *That Eye*, *The Sky* und seine *Lockie Leonard* Bücher, in denen Tim Winton auf originelle Art von den Abenteuern eines jugendlichen Surfers in Australien erzählt.<sup>108</sup>



Abbildung 25: Tim Winton

(Quelle: <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000001952> [Zugriff am 08.10.02])

---

<sup>108</sup> Vgl. <http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000001952> [Zugriff am 08.10.02]

## 8 Bibliothekszulieferer

Öffentliche Bibliotheken in Australien bestellen so gut wie alle ihre Hörbücher bei verschiedenen Library Suppliers. Die beiden wichtigsten Bibliothekszulieferer für Kinder- tonträger sind Sound Text Media in Melbourne und Southernscene in Sydney.

### 8.1 Sound Text Media

PO Box 192, Campbellfield, Vic 3061

URL: <http://www.soundtextmedia.com.au>

Alle hier genannten Informationen beziehen sich auf das Gespräch mit Felicity Nottingham (Managing Director) vom 09. August 02 im Ausstellungsraum des Bibliothekszulieferers Sound Text Media in Coburg North, Melbourne, sofern nicht anders angegeben.

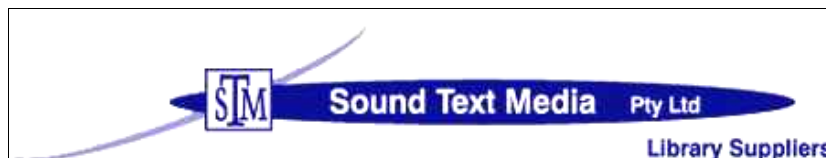


Abbildung 26: Logo von Sound Text Media

Sound Text Media hat sich auf Kinderbücher, Hörbücher, Sachbücher für Erwachsene, Bücher zur Alphabetisierung, Videos, CD-Roms und Puppen als Großhändler spezialisiert. Tonträger für Kinder und Jugendliche kommen aus Australien, Neuseeland, den USA und Großbritannien.

Aus Großbritannien stammen Produktionen von Cover to Cover (von der BBC aufgekauft) Hodder Headline Audiobooks und das Label Ladybird von Puffin Audiobooks (Hörbücher von Penguin books).

Aus den USA kommen Hörbücher von Soundprints, die exklusiv von Sound Text Media vertrieben werden.

Aus Neuseeland kommt Musik für Kinder in australische Bibliotheken mit den Produktionen von Love to Sing.

Aus Australien kommt das größte Angebot. Neben den Kleinverlagen wie Five Mile Press und Heather Harvey, sind auch Hörbücher von der ABC, Narkaling und Harper Collins Audio erhältlich. Harper Collins Audio produziert jedoch in England und hat nur ein sehr kleines Angebot für Kinder.

Neues Gebiet betritt Sound Text Media durch eigene Produktionen. Zusammen mit Louis Braille Audio bringen sie die Readalongs *Outloud!* heraus<sup>109</sup>, wofür Sound Text Media exklusiv die Rechte zur Vermarktung und Vertrieb besitzt. Außerdem wurde begonnen, eigene Readalongs mit bzw. von Bilderbüchern zu produzieren, wie *Mrs. Wilkinson's chooks* oder *Jeza* von Krista Bell, gelesen von Jenny Seedsman.

Überraschender Weise arbeiten bei Sound Text Media nur zwei Personen ganztags und eine halbtags. Der Service Shelf Ready wird durch Outsourcing ermöglicht. Wichtig für Sound Text Media ist der persönliche Kontakt zu den Bibliotheken, die mindestens einmal im Jahr persönlich und vor Ort besucht werden. Dazu wird so gut wie das gesamte Angebot mitgenommen und die Bibliothek kann „zu Hause“ die Artikel auswählen. Ansonsten können die Medien über verschieden zusammengestellte Listen, wie nach Kinderautor, Titel oder Serie ausgesucht und über Fax, Email oder Telefon bestellt werden.



Abbildung 27: Gebäude des Ausstellungsraums von Sound Text Media

## 8.2 Southernscene

47-49 Kingsway, Kingsgrove, NSW 2208

URL: <http://www.southernscene.com.au>

Das Folgende bezieht sich auf die Unterhaltung mit Richard Churm, Direktor von Southernscene in Kingsgrove, Sydney, vom 12.08.02, sofern nicht anders angegeben.

Southernscene hat sich auf Bücher in Großdruck und Hörbücher, jeweils für Erwachsene und Kinder spezialisiert. Die Kindertonträgerproduzenten Live Oak Media und Listening Library aus den USA werden exklusiv von Southernscene in Australien vertreten. Chivers Audio Books in England und Chivers Sound Library in Nordamerika

---

<sup>109</sup> Siehe dazu Kapitel 3.2.6

wurden bisher ebenso von Southernscene distribuiert. Da jedoch Chivers in England von der BBC aufgekauft wurde, sind hier noch nicht alle Fronten geklärt. Auch Hörbücher von Louis Braille Audio können erworben werden. Die meisten Produktionen sind sowohl auf Kassette als auch auf CD erhältlich. Außerdem wird *Askews Library Services* aus England von Southernscene in Australien repräsentiert.

Southernscene wurde 1970 als australisches Familienunternehmen gegründet und auch noch heute sind einige der über 20 Mitarbeiter Angehörige der Familie Churm. 1980 begann man neben Büchern in Großdruck, Hörbücher von Chivers zu vertreiben. Im März 1986 wurden die erste Hörbücher für Kinder ins Sortiment mitaufgenommen. Die übrigen Verlage kamen in den letzten zehn Jahren hinzu. Seit Anfangs dieses Jahres sind auch Hörbücher als MP3CD Ausgabe von BBC Audio Books America erhältlich.

Bibliotheken können per Standing Order ihre Hörbücher für Kinder bestellen. So erhalten die Bibliotheken zur Zeit 96 Titel von Chivers Children's Audio auf Kassette oder 48 auf CD jährlich. Bei Listening Library sind es jährlich 48 Titel auf Kassette oder 36 auf CD. Von Live Oak Media erscheinen im Jahr 21 Titel nur auf Kassette, aber mit Buch. Von Louis Braille können 24 Titel auf Kassette oder CD erwartet werden.<sup>110</sup>

Neben dem Service des Standing Order und Shelf Ready, können Ersatzkassetten von allen Verlagen erworben werden. Dies gilt auch für ältere Produktionen, da eine Kopie vom Master angefertigt werden kann. Werbematerialien zum Thema Lesen, wie Poster, Lesezeichen und Kugelschreiber, werden als non-profit Service für die Bibliotheken angeboten. Sowohl die BBC Radio Collection als auch BBC Word to Word sind als „umverpackte“ Bibliotheksedition erhältlich. Einzigartig sind die von Southernscene zusammengestellten Readalongs, bestehend aus einem Hörbuch auf Kassette von Chivers Audio und der Buchvorlage als Großdruckausgabe von Galaxy Large Print.

---

<sup>110</sup> Vgl. Southernscene: Large Print Books Audio Books : Standing Order Plan 2002-2003 S.10 ff



## 9 Ausblick

Die Hörbuchbestände für Kinder und Jugendliche sind in öffentlichen Bibliotheken in Australien noch sehr klein. Oft fehlt eine ansprechende Präsentation – die Hörbücher werden irgendwo zwischen den Büchern versteckt – wodurch Bibliotheksbenutzer manchmal gar nicht wissen, dass dieses Medium in der Bibliothek angeboten wird. Öffentliche Bibliotheken reagieren jedoch vermehrt auf das größere Angebot der Kintertonträger. Der exzellente Service von Bibliothekszulieferern und den Hörbuchverlagen selbst, hilft den Bibliotheken, ihren Bestand auszubauen. Auch wenn Produzenten wie Louis Braille Audio einen pädagogischen Anspruch für ihre Produktionen erheben, versuchen Bibliotheken vor allem das anzubieten, was populär ist. In den meisten Fällen verlassen sich die Bibliotheken auf das Urteil der Bibliothekszulieferer und bestellen ihre Hörbücher per Standing Order. Ansonsten sind Autor und Titel die entscheidenden Kriterien zur Auswahl der Hörbücher. Die Ausleihzahlen stiegen deutlich an, nachdem mehr populäre Titel (z.B. *Harry Potter*, *Aussie Bites*, *Tomorrow-Serie*, *Just...!* Titel von Andy Griffiths, *Gizmo* von Paul Jennings) im Bestand waren. Neue, innovative Arten der Präsentation, z.B. zusammen mit den Spielsachen für kleinere Kinder, sind erfolgversprechend. Wenn die Kinder einmal wissen, dass es diese Art von Buch gibt, können die Hörbücher an einem eigenen Platz plaziert werden.

Es wird interessant sein diesen wachsenden Markt weiterzuverfolgen. Bolinda plant, auch in nicht englischsprachigen Ländern ihre Hörbücher für Kinder zu veröffentlichen. Die in Australien allgemein geschätzten Readalongs, sind auch zur Unterstützung beim Erlernen von Englisch als Zweitsprache sehr gut geeignet.

## **Anhang A: Email von Margaret Poncini**

Dear Daniela

I can not speak from a research point of view but from a personal one in regard to the use and popularity of talking books.

I Started several years ago borrowing talking books for my children (aged at the time 11 and 13) to listen to in the car when we were going on long trips. They proved very popular to the point that the moment the car was turned on the first comment would be "can you turn on the tape." (My husband and I would also get involved in the the story). Both children still ask if I have borrowed stories to listen to when we go on holidays (they are now 14 and 16).

My son has also used them when studying a particular novel at school as he can be listening to the story while doing some practical topic of homework, thus getting through twice as much homework in a night.

I have recommended this form of book to a number of parents (I teach primary school students approx age 9-11 years old) of students who are reluctant readers. The majority found it got the students interested in novels.

Hopefully this information is of some assistance to you.

Margaret Poncini

## **Anhang B: Antwort-email von Stig Wemyss**

### **Why did you become a narrator for audio books? And when?**

A. I am an actor. Sometimes it's not easy to find work when your an actor. You certainly need to have many strings to your bow to make ends meet. I started doing voice overs for ads and animation and someone mentioned that the Braille Library were looking for a young, energetic voice to narrate a new book. It was about eight years ago, I think. 1994? I had never narrated a book before but I went along and gave it a try. Since then I have narrated well over a hundred young adult books.

### **What was your first talking book?**

A. That book was the first of a trilogy by an author called Catherine Jinks. The book was called Pagan's Crusade. It was set in the 15 or 16 century (Memory) and followed the life of a young man in Pagan times. Tough first book really. When I think about it now I don't think I was very good but it was great introduction the world of audio books. I haven't look back since.

### **Do you have a favourite production of your own? If so, why?**

A. I am big fan of Tim Winton. I was fortunate enough to have been asked to read "That Eye The Sky" which I won a TDK Audio Book award for. I guess that was pretty special. I also really like a book called "Strange Objects" by Gary Crew. It was fun to record because of the style of the narrative. It provided a unique platform to create testing and interesting character voices.

### **Is there one production you don't like? If so, why?**

A. I can always fins something to like about every book I read. However, I am concerned about books for children or young adults that rely too heavily on bum and pooh humour to make them appealing. These type of books, unless they're cleverly written, can be a little tedious.

### **What's your favourite things to read? For children? Adult?**

A. Most of my work is for the young adult market which is fabulous because in means I can stay in touch with what kids are reading. I would like to do more adult books but my voice is quite young sounding so I don't get offered adult books very often.

### **How do you prepare for a reading?**

A. It depends on the book. I always read the book before I record it. If the text requires lots of character voices I usually read it a second time and mark the difficult voices with a highlight pen. This helps the flow of the read once we are in the studio. Sometimes I have to practice character voices out loud, which my kids love. I really try hard to keep inventing new voices but that can get tricky. There's only a certain amount of "mum" voices I can come up with!

**Do you still reading for any other producers than Bolinda?**

A. I started reading for Vision Australia and I still do work for them. I was recently nominated for a Young Adult Narrator Of The Year award with them for a book called "Fergus McPhail" I didn't win. Bummer. I also read for the ABC. I have done all the "Tashi" series for them.

**What are you doing when you are not narrating talking books?**

A. I am an actor. I have a fairly healthy voice over career. I do the occasional guest role on television shows and as much live theatre and film as I can get. I recently won a semi-regular role in a new television drama called "Marshall Law". I play a smart-mouth barrister. Great fun. We are currently waiting to see if it goes in to a second series. As you know, I also write. My latest project is "Are We there yet". Oh yeah, and I have two kids, so sometimes I'm a busy dad.

**Do you have a list of all the awards your narration have won?**

A. As I mentioned I won a TDK award for "That Eye The Sky", which also won an award in America. You'd have to check with Bolinda about the details. In fact I have won a few awards in America for various books. Again, check with Bolinda. I won a Vision Australia Young Narrator Of The Year award a few years ago for a book called "Falling Forward" and have been nominated in that category several times.

**And of course a few questions to "Are we there yet?"****Why did you have the idea for it?**

A. For some time I have been concerned about the use of low brow humour in young adult literature. I was attracted by the challenge of keeping the audience entertained and amused without having to resort to bum jokes. Well, at least not too many of them. I had learnt that the main reason people buy audio books is to listen to in the car. I wanted write something that was purpose built for audio. Then a friend of mine mentioned that he had decided to take his wife and teenagers daughters on a driving holiday around Australia. As he was telling me about it, the script for my story was forming in my head.

**How long did it take to write it?**

A. From concept to second draft, about eight months. But I had been toying with the idea for at least 6 months before that.

**Are you producing it already?**

A. We have recorded all the dialogue and are currently in the process of putting it together. It's a little more involved than a normal audio book because it involves more than one actor. It is also very produced with sound effects, music and a whole foley sound scape to give it a filmic quality. Pretty ambitious really. We have given ourselves a deadline, the end of october to have a rough draft complete. Then we will concentrate on marketing and hopefully have it ready for release for Easter 2003.

**What's the music like? Who is the writer of the music?**

A. Please find attached a rough demo of the title song. It is written by one of the producers at Bolinda, Anna. I am hoping she will be doing all the music. You can talk to her at [sound@bolinda.com](mailto:sound@bolinda.com).

**Can you give me a short summary of it?**

A. Please find attached an outline of the project.

## **Anhang C: Zusammenfassende Übersicht von *Are we there yet?***

Are We There Yet?

### SYNOPSIS

*Are We There Yet?* is a 2/CD or 4/Cassette audio package aimed at children between 8 and 15 years of age, but it also has plenty of appeal for adults. More specifically, it is designed to entertain the *entire family* while travelling in the car, and in particular, on a long road trip. Just like the in-flight entertainment channel on an airplane...for your car

*Are We There Yet* comprises original material written by Stig Wemyss and will be performed by Stig and various other narrators and actors. The format includes a short, young-adult novel entitled, *The Tripp Diaries*, presented in three parts and Linked together by songs, comedy routines, interviews, sketches and celebrity appearances, all reflecting the overall theme of the production.

*The Tripp Diaries* is written and narrated by Stig Wemyss and tells the tale of a young family who embark on a driving holiday around Australia. We follow the Tripp family on an epic adventure of Koala-nappers, car chases and stinky feet, as their ambitious road-trip becomes a journey through life and an insight into growing up. The story is self-contained but the overall structure allows it to continue on in serial form as new stories in future productions of *Are We There Yet ?*

The links between each installment of *The Tripp Diaries*, include original songs, with contemporary music and catchy lyrics, which add to the mood and help drive the production. Comedy sketches and routines that explore the humor of car-travel. As well as guest appearances from Neighbors' actor, Alan Fletcher and young adult author, Paul Jennings. And even a special surprise chat with the Prime Minister of Australia.

*Are We There Yet?* is a funny, poignant and stimulating package of *in-car* entertainment. Its aim is to help travelers of all ages, pass the time on a long drive. However, we suspect that once you get to the end, you will wind it back to the start, press play, and hope like hell, you are NOT there yet. ENJOY!

## Audioverzeichnis

Aussie Bites: Serena and the Sea Serpent (von Garth Nix), Teacher's Pest (von Max Dann), The Even Stranger Stranger Adventures of Isador Brown (von Ursula Dubosarsky), The Horrible Holiday (von Catherine Jinks). Gelesen von Stig Wemyss. 135 Min. Bolinda Audio Books 2001. 2 MC

Ball, Duncan: Selby's Secret. Gelesen von Geoff Cartwright. 180 Min. VocalEyes Productions 2001. 2 MC

Blyton, Enid: Secret Seven Win Through. Gelesen von Sue Sheridan und Nigel Anthony. Harper Collins Audio 1990. 2 MC

Bryant Bonnie: Saddle Club – Horse Crazy. Gelesen von Lucy Bell. Australian Broadcasting Corporation 2001. 2 MC

Dodd, Lynley: Hairy Maclary's Bone. Gelesen von Ivar Kants. Musik von Jan Bolton. 14 Min. Australian Broadcasting Corporation 2001. 1 CD und Buch

Fox, Mem: Mem Fox Magic : Possum Magic and Other Stories. Gelesen von Mem Fox. 62 Min. Australian Broadcasting Corporation 2002. 1 CD

Griffiths, Andy: Just Stupid!. Gelesen von Stig Wemyss. 165 Min. Bolinda Audio Books 1999. 2 MC

Harvey, Heather: Ernie!. Gelesen von Jason Cameron. 25 Min. Intensive Reading Programs 1999. 1 MC und Buch

Hildick, E.W.: Purloined Corn Popper. Gelesen von Carol Jordan Stewart. 251 Min. Live Oak Media. 3 MC

Jennings, Paul: The Cabbage Patch War. Gelesen von Kate Hosking. 40 Min. Bolinda Audio Books 2000. 1 MC

Jennings, Paul: The Gizmo. Gelesen von Stig Wemyss. 40 Min. Bolinda Audio Books 2001. 1 MC

Marsden, John: Tomorrow, When the War Began. Gelesen von Suzi Dougherty. 480 Min. Bolinda Audio Books 2000. 4MC und Buch

McDonald Meme/ Pryor, Boori Monty: My Girragundji und The Binna Binna Man. Gelesen von Monty Pryor Boori. 135 Min. Louis Braille Audio 2000. 2 MC

Murphy, Jill: The Worst Witch. Gelesen von Miriam Margoyles. BBC Cover to Cover 2001. 1 CD

Paterson, A.B. (Banjo): Waltzing Matilda. Gelesen von Peter Hardy. 12 Min. Narkaling 1992. 1 MC

Play School: Once Upon a Time : The Rabbit gelesen von Noni Hazlehurst, Henny Penny gelesen von Alister Smart, Three in a Tree gelesen von John Hamblin, The Gin-

gerbread Man gelesen von Benita Collings. 20 Min. Australian Broadcasting Corporation 1998. 1 MC und Buch

Prior, Natalie Jane: Lily Quench & the Dragon of Ashby. Gelesen von Jenny Vuletic. 180 Min. VocalEyes Productions 2001. 2 MC

Rayson, Hannie: Hotel Sorrento. Gelesen von James Wright. 150 Min. Louis Braille Audio 1999. 2 MC

Rowling, J.K.: Harry Potter and the Philosopher's Stone. Gelesen von Stephen Fry. Cover to Cover 2000. 7CD

Spencer, Don: More Australian Animal Songs. Musik von Don Spencer. Australian Broadcasting Corporation. 1MC

Winkler, Peter: The Kookaburra Who Stole the Moon. Erzählt von Peter Winkler. 40 Min. Australian Broadcasting Corporation 1995. 1 CD

Young Person's Guide to the Orchestra, The. Gelesen von Rolf Harris. 48 Min. Australien Broadcasting Corporation 1995. 1 CD



## Literaturverzeichnis

Australian Women's Weekly, The: The Results of our Literacy Survey. In: The Australian Women's Weekly June/2002 S. 159-162.

Bolinda: Audio Catalogue : Winter Edition. July 2002.

Bolinda: Children's & Young Adult Trade Audio Titles. July 2002.

Bolinda: Large Print Catalogue : Winter Edition. July 2002.

Bolinda: Listen up! Audio Books : Audio Books for Younger Listeners. April/May/June 2002.

Bolinda: Listen up! Audio Books : Audio Books for Younger Listeners. July-December 2001.

Bolinda: Standing Order Plan 2002-2003 : The Best Collection.

Cox, Sarah Mayor: A look at audio books Louis Braille Audio. In: Magpies 4/2002. S. 14f.

Harris, Rolf: Six White Boomers. Gosford: Scholastic, 2001.

<http://shop2.abc.net.au/abcasp/ABCforkids/abcforkids.asp> [Zugriff am 09.10.02]

[http://shop2.abc.net.au/abcasp/events/EventsList.asp?event\\_cat\\_id=98](http://shop2.abc.net.au/abcasp/events/EventsList.asp?event_cat_id=98) [Zugriff am 08.10.02]

[http://tv.cream.org/heroes/jobbing/rolf\\_harris.htm](http://tv.cream.org/heroes/jobbing/rolf_harris.htm) [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.abc.net.au/corp/enterpri.htm> [Zugriff am 09.10.02]

<http://www.angelfire.com/mi3/cookarama/britwords.html> [Zugriff am 09.10.02]

<http://www.audiopub.org/audies97.html> [Zugriff am 02.10.02]

[http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03\\_march/audio\\_group\\_structure.shtml](http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03_march/audio_group_structure.shtml) [Zugriff am 08.10.02]

[http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03\\_march/audio\\_group\\_structure.shtml](http://www.bbc.co.uk/pressoffice/commercial/worldwidestories/pressreleases/2002/03_march/audio_group_structure.shtml) [Zugriff am 05.10.02]

<http://www.bennett.com.au/html/awards/Australian%20Audio%20Book%20Award.htm> [Zugriff am 04.10.02]

<http://www.bolinda.com/general/awards.asp> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=2998> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=3053> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.bolinda.com/general/narrators.asp?key=3057> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.chivers.co.uk> [Zugriff am 05.10.02]

<http://www.donspencer.com.au/acmf/index.html> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.donspencer.com.au/acmf/objectives.html> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.donspencer.com.au/adults.html> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.everythingaustralian.com/donspenthumu.html> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/begin.html> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/bilingual.html> [10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/dramas.html> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/keysymbol.html> [10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/music.html> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/myst.html> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/picture.html> [10.10.02]

<http://www.liveoakmedia.com/videos.html> [Zugriff am 10.10.02]

[http://www.louisbrailleaudio.com/narrators\\_1.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/narrators_1.asp) [Zugriff am 10.10.02]

[http://www.louisbrailleaudio.com/narrators\\_3.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/narrators_3.asp) [Zugriff am 10.10.02]

[http://www.louisbrailleaudio.com/outloud\\_kits.asp](http://www.louisbrailleaudio.com/outloud_kits.asp) [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.narkaling.com.au> [Zugriff am 04.10.02]

<http://www.narkaling.com.au/faq.html> [Zugriff am 04.10.02]

<http://www.narkaling.com.au/products.html> [Zugriff am 10.10.02]

<http://www.nla.gov.au/ntwkpubs/gw/48/p13a01.html> [Zugriff am 11.10.02]

<http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog1.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog2.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog3.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.panmacmillan.com.au/johnmarsden/jmbiog4.htm> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000326> [Zugriff am 08.10.02]]

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000652> [Zugriff am 08.10.02])

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000727> [Zugriff am 08.10.02])

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000002169> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000955> [Zugriff am 08.10.02])

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000000958>  
[Zugriff am 08.10.02])

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000001022>  
[Zugriff am 08.10.02]

<http://www.penguin.com.au/authors/author-author-profile.cfm?AuthorId=0000001952>  
[Zugriff am 08.10.02]

[http://www.penguin.com.au/authors/f\\_authors.cfm](http://www.penguin.com.au/authors/f_authors.cfm) [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.poetryzone.ndirect.co.uk/herrick.htm> [Zugriff am 10.10.02])

<http://www.randomhouse.com/audio/listeninglibrary/news.html> [Zugriff am 09.10.02]

<http://www.randomhouse.com/backyard/div.html#audio> [Zugriff am 07.10.02]

<http://www.rbs.org.au/index.html> [Zugriff am 06.10.02]

<http://www.rolfharris.com/autobiog.shtml> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.rolfharris.com/glasto2002.shtml> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.rolfharris.com/tv.shtml> [Zugriff am 08.10.02]

<http://www.visionaustralia.org.au/dir104/visionsite.nsf/pages/ourvision> [Zugriff am 10.10.02]

Louis Braille Audio: Adult Fiction : Libraries and Schools Market. July 2002.

Louis Braille Audio: Adult Fiction : Libraries and Schools Market. April 2002.

Louis Braille Audio: Junior and Young Adult Fiction : Libraries and Schools Market.  
June 2002.

Louis Braille Audio: Junior and Young Adult Fiction : Trade Market. September 2002.

Love to Sing: Educational Music Catalogue 2001

Meiklejohn, Annette Dale: Talking Books. In: The Literature Base 4/1998 S.30f.

Meiklejohn, Annette Dale: Talking Books. In: The Literature Base 3/1999 S. 28-31.

Narkaling: Narkaling Catalogue : 2001 – 2002 Audio Book Productions.

Ridge, Judith: A look at audio books Listening Library. In: Magpies 4/2002 S.16f.

Southernscene: Chivers Audio Books : Complete Stocklist. 2002.

Southernscene: Chivers Audio Books : New Titles. July/August 2002

Southernscene: Chivers Children's Audio Books & CDs : Extra Titles for May-August  
2002

Southernscene: Large Print Books Audio Books : Standing Order Plan 2002-2003

Southernscene: Library Promotion Catalogue. 2002

Southernscene: Listening Library : The best in unabridged audio-book based media  
since 1956.

VocalEyes Productions: Interim Catalogue 2002.

VocalEyes Productions: Introducing... VocalEyes Productions : A New Kind of Publishing House (Flyer).

## Erklärung

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Diplomarbeit selbständig angefertigt habe. Es wurden nur die in der Arbeit ausdrücklich benannten Quellen und Hilfsmittel benutzt. Wörtlich oder sinngemäß übernommenes Gedankengut habe ich als solches kenntlich gemacht.

---

Ort, Datum

---

Unterschrift